

**RECUILL DELS  
TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS  
VIGENTS AL  
PRINCIPAT D'ANDORRA**

MINISTERI  
D'AFERS EXTERIORS

**2013**



**Govern d'Andorra**

**RECALL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2013



Govern d'Andorra

RECULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2013

Primera edició: abril de 2014

Dipòsit legal: AND. 13-2014

ISBN: 978-99920-0-682-5

© Ministeri d'Afers Exteriors. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra.

**RECU LL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2013



<b>ÍNDEX</b> . . . . .	5
<b>PRESENTACIÓ</b> . . . . .	9
<b>PRIMERA PART</b> . . . . .	13
<b>I. TRACTATS MULTILATERALS</b>	
<b>I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS</b>	
Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades . . . . .	17
Protocol opcional al Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades . . . . .	51
<b>I.2 FOMENT I PROTECCIÓ DE LA CULTURA</b>	
Conveni per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial . . . . .	59
<b>II. TRACTATS BILATERALS</b>	
<b>II.1 FISCALITAT</b>	
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	81
Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	92
<b>II.2 COOPERACIÓ JUDICIAL</b>	
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica relatiu al repartiment del comís dels instruments i dels productes del delictes . . . . .	93

**SEGONA PART . . . . . 101**

**I. TRACTATS MULTILATERALS**

**I.1 ESPORT**

Esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport . . . . . 105

**I.2 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT**

Entrada en vigor del Conveni sobre les municions de dispersió . . . . . 115

**I.3 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

Declaració relativa a l'acceptació per part del Principat d'Andorra de l'adhesió de la Federació Russa, Lesotho i de la República de Corea al Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors . . . 119

Llista dels països amb els quals el Principat d'Andorra pot aplicar el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni . . . . . 123

**I.4 DRET PENAL**

Esmena a l'article 8 i diverses esmenes relatives al crim d'agressió de l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional . . . . . 127

Esmena a la reserva formulada per Andorra a l'article 2 del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim . . . . . 135

**I.5 COOPERACIÓ JUDICIAL**

Retirada de la declaració d'Andorra a l'article 5 del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades. . . . . 139

## II. TRACTATS BILATERALS

### II.1 FISCALITAT

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . 145

Entrada en vigor de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . . 149

### II.2 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA

Entrada en vigor del Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials . . . . . 153

### II.3 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT

Acord en forma d'intercanvi de notes entre el Govern del Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a les esmenes al paràgraf I del Protocol adjunt sobre petites quantitats de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears . . . . . 157





L'edició 2013 del *Recull dels tractats i acords internacionals vigents al Principat d'Andorra* que publica el Ministeri d'Afers Exteriors anualment, inclou en la primera part el Conveni i el Protocol opcional sobre els drets de les persones amb discapacitat i el Conveni de protecció del patrimoni cultural immaterial pel que fa referència a l'àmbit dels tractats multilaterals. En matèria bilateral trobem l'Acord entre Andorra i la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i l'Acord de cooperació judicial entre Andorra i els Estats Units d'Amèrica relatiu al repartiment del comís dels instruments i productes del delictes. A la segona part hi figuren, les modificacions i les entrades en vigor d'acords, convenis o tractats que van ser publicats anteriorment.

El contingut de la publicació està estructurat tenint en compte l'àmbit temàtic dels convenis d'organismes internacionals adoptats per Andorra i dels acords signats i ratificats pel nostre país amb diversos estats, durant l'any 2013. La presentació de l'acord, del conveni o del tractat inclou la data i lloc d'adopció, la data de l'adhesió o de la ratificació per part d'Andorra i la data d'entrada en vigor al Principat. Quan escau, hi figura la menció "no està en vigor".

Els convenis, els acords i el protocol que presentem en aquest recull pertanyen a àrees diverses com: la protecció internacional dels drets humans, el dret penal, el dret privat, la cooperació judicial, el desarmament i el control d'armament, el foment i la protecció de la cultura, la fiscalitat, la democràcia local i la cooperació transfronterera i l'esport.

En aquest context, el nostre país, pel que fa a la protecció internacional dels drets humans, va signar i ratificar el Conveni relatiu als drets de les persones amb discapacitat i el seu Protocol opcional amb l'objecte de garantir i promoure dins de la societat andorrana el ple exercici d'aquests drets i, de manera particular, la protecció de les dones i dels infants com a grups de població especialment vulnerables. El Govern d'Andorra amb la ratificació del Conveni i del Protocol, assumeix a escala internacional els compromisos adquirits amb les associacions en pro dels drets d'aquest col·lectiu per assegurar i garantir les condicions d'igualtat i el respecte per la seva dignitat.

El Principat d'Andorra, conscient de la importància del seu patrimoni cultural immaterial com a element cabdal de les expressions i dels coneixements intangibles que els andorrans han tramés de generació en generació, es va adherir al Conveni per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial de la Unesco amb la finalitat de difondre i protegir la nostra identitat i promoure el respecte per la creativitat humana i la riquesa cultural de la nostra comunitat.

En l'apartat de fiscalitat, Andorra, a partir del marc general establert per la Llei del 7 de setembre del 2009 d'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb la sol·licitud prèvia que integra les disposicions de l'OCDE i amb la voluntat ferma del nostre país de mantenir amb aquest organisme internacional i amb tots els estats una relació fonamentada en el respecte i la confiança mutus, va signar i ratificar un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb la República Txeca. Aquesta signatura permet ampliar la xarxa dels acords d'intercanvi d'informació adoptats pel nostre país. A més, ressenyem l'entrada en vigor dels Acords entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En l'àmbit de la cooperació judicial, el Govern del Principat d'Andorra va signar un Acord amb el Govern dels Estats Units d'Amèrica relatiu al repartiment del comís dels instruments i productes del delictes. L'acord bilateral va ser proposat pel Govern dels Estats Units amb l'objectiu de compensar totes les víctimes segons es desprèn dels compromisos adquirits pels dos països amb el Conveni de Palerm. Amb la signatura d'aquest acord Andorra fa un pas més en la lluita contra el crim organitzat i el producte dels seus delictes amb la finalitat de salvaguardar els drets de les víctimes, especialment els de les més vulnerables (infants, dones, gent gran, etc.), que necessiten una major protecció de les dues administracions implicades.

En la segona part de la publicació, en l'àrea de l'esport va entrar en vigor com cada any, al mes de gener del 2013, la llista de prohibicions 2013 que correspon a les esmenes aprovades de l'annex del Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco.

En l'apartat del desarmament i del control d'armament es va dipositar l'instrument d'adhesió que va permetre l'entrada en vigor del Conveni sobre les municions de dispersió de les Nacions Unides, l'1 d'octubre del 2013.

En matèria de dret internacional privat, i pel que fa al Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, Andorra va acceptar l'adhesió de la Federació Russa, de Lesotho i de la República de Corea com a estats que s'han adherit al Conveni amb posterioritat a l'adhesió del Principat. A més, presentem la llista actualitzada dels països que han acceptat l'adhesió del nostre país i amb els quals Andorra pot aplicar el Conveni.

En relació al dret penal el nostre país va aprovar l'acceptació d'una esmena a l'article 8 i diverses esmenes relatives al crim d'agressió de l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional, adoptades a Kampala l'11 de juny del 2010. El Principat d'Andorra també va aprovar una esmena a la reserva formulada per Andorra a l'article 2 del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embarcament i a la confiscació dels productes del crim i va complir així, amb els compromisos adquirits amb l'adopció de l'Acord monetari.

En l'àmbit de la cooperació judicial, Andorra va retirar la declaració efectuada d'acord amb l'apartat 3 de l'article 5 del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades. En conseqüència, i de conformitat amb el que disposa l'apartat 2 de l'article 5 del Conveni, les demandes de trasllat, a partir d'ara, s'han d'adreçar directament al Ministeri de Justícia i Interior del Principat d'Andorra.

En l'apartat de democràcia local i cooperació transfronterera és important destacar, tenint en compte que durant l'any 2013 Andorra va assumir la Presidència de la Comunitat de Treball del Pirineus, l'entrada en vigor del Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

Per acabar, en matèria de desarmament i control d'armament, presentem l'Acord en forma d'intercanvi de notes entre el Govern del Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, relatiu a les esmenes al paragraf I del Protocol adjunt sobre petites quantitats de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears

Des del Ministeri d'Afers Exteriors desitgem que aquesta edició 2013 continuï sent un instrument molt valuós per als estudiosos, per als professionals i per a tots els ciutadans que vulguin consultar aquesta obra.

Gilbert Saboya Sunyé  
Ministre d'Afers Exteriors



# **PRIMERA PART**

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS L'ANY 2013



# **I. TRACTATS MULTILATERALS**





## **I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS**

### **CONVENI RELATIU ALS DRETS DE LES PERSONES DISCAPACITADES**

NOVA YORK, 13 DE DESEMBRE DE 2006

Ratificació: 11 de març de 2014

Entrada en vigor: 10 d'abril de 2014



Els estats part en aquest Conveni,

- a) Recordant que els principis proclamats en la Carta de les Nacions Unides segons els quals el reconeixement de la dignitat i el valor inherents a tots els membres de la família humana i dels seus drets iguals i inalienables constitueix el fonament de la llibertat, la justícia i la pau al món;
- b) Reconeixent que les Nacions Unides, en la Declaració universal dels drets humans i en els pactes internacionals relatius als drets humans, han proclamat i han convingut que qualsevol persona té els drets i les llibertats enunciats en aquests textos, sense cap mena de distinció;
- c) Reafirmitant el caràcter universal, indivisible, interdependent i indissociable de tots els drets humans i totes les llibertats fonamentals, i la necessitat de garantir que les persones discapacitades els exerceixin plenament i sense discriminació;
- d) Recordant el Pacte internacional relatiu als drets econòmics, socials i culturals, el Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics, el Conveni sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació racial, el Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona, el Conveni contra la tortura i altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants, la Convenció relativa als drets de l'infant i el Conveni sobre la protecció dels drets de tots els treballadors migrants i els membres de la seva família;
- e) Reconeixent que la noció de discapacitat és un concepte que evoluciona i que resulta de la interacció entre les persones amb deficiències i les barreres del comportament i l'entorn que obstaculitzen la seva participació plena i efectiva en la societat, en igualtat de condicions amb les altres;
- f) Reconeixent la importància dels principis i les línies directrius que figuren en el Programa d'acció mundial per a les persones discapacitades i en les Normes per a la igualtat d'oportunitats per a les persones discapacitades i la seva influència en la promoció, l'elaboració i l'avaluació de polítiques, plans, programes i mesures a escala nacional, regional i internacional destinats a donar la igualtat d'oportunitats a les persones discapacitades;
- g) Destacant la importància d'integrar la condició de les persones discapacitades en les estratègies pertinents de desenvolupament sostenible;
- h) Reconeixent també que tota discriminació per raó de discapacitat és una negació de la dignitat i el valor inherents a la persona humana;
- i) Reconeixent, a més, la diversitat de les persones discapacitades;
- j) Reconeixent la necessitat de promoure i protegir els drets humans de totes les

persones discapacitades, incloent-hi les que necessiten un acompanyament més important;

k) Preocupats pel fet que, malgrat aquests diversos instruments i compromisos, les persones discapacitades continuen trobant obstacles en la seva participació en la societat com a membres iguals d'aquesta societat i sent objecte de vulneracions dels drets humans a totes les parts del món;

l) Reconeixent la importància de la cooperació internacional per millorar les condicions de vida de les persones discapacitades a tots els països, en particular als països en desenvolupament;

m) Apreciant el valor de les contribucions actuals i potencials de les persones discapacitades al benestar general i a la diversitat de les seves comunitats, i sabent que la promoció del ple gaudi dels drets humans i les llibertats fonamentals per part d'aquestes persones així com la de la seva plena participació reforçaran el seu sentiment de pertinença i faran progressar significativament el desenvolupament humà, social i econòmic de les seves societats i l'eliminació de la pobresa;

n) Reconeixent la importància que té per a les persones discapacitades la seva autonomia i independència individuals, incloent-hi la llibertat de prendre les seves pròpies decisions;

o) Considerant que les persones discapacitades haurien de tenir la possibilitat de participar activament en els processos de presa de decisions sobre les polítiques i els programes, en particular, els que les afecten directament;

p) Preocupats per les dificultats amb què es troben les persones discapacitades, que estan exposades a formes múltiples o agreujades de discriminació per motius de raça, color, sexe, idioma, religió, opinió política o de qualsevol altre tipus, per l'origen nacional, ètnic, indígena o social, el patrimoni, el naixement, l'edat o qualsevol altra situació;

q) Reconeixent que les dones i les nenes discapacitades corren sovint un risc més gran, dins la seva família com a l'exterior, de violència, atemptats contra la integritat física, abús, abandó o manca d'assistència, maltractaments o explotació;

r) Reconeixent que els infants discapacitats han de gaudir plenament de tots els drets humans i totes les llibertats fonamentals en igualtat de condicions amb els altres infants, i recordant les obligacions que amb aquesta finalitat van assumir els estats part en la Convenció relativa als drets de l'infant;

s) Subratllant la necessitat d'integrar el principi d'igualtat de sexes a tots els esforços destinats a promoure el ple gaudi dels drets humans i les llibertats fonamentals per part de les persones discapacitades;

t) Insistent en el fet que la majoria de les persones discapacitades viuen en condicions de pobresa, i reconeixent, per tant, que és fonamental d'enfrontar-se als efectes perniciosos de la pobresa en les persones discapacitades;

u) Conscients que una protecció veritable de les persones discapacitades suposa unes condicions de pau i seguretat basades en una plena adhesió als propòsits i els principis de la Carta de les Nacions Unides i el respecte dels instruments en matèria de drets humans aplicables, en particular, en cas de conflicte armat o ocupació estrangera;

v) Reconeixent la importància que les persones discapacitades tinguin ple accés als equipaments físics, socials, econòmics i culturals, a la salut i l'educació, així com a la informació i la comunicació, perquè puguin gaudir plenament de tots els drets humans i totes les llibertats fonamentals;

w) Conscients que l'individu, per les obligacions que té respecte dels altres individus i la societat a la qual pertany, té la responsabilitat de fer tot el que pugui per promoure i respectar els drets reconeguts en la Carta internacional dels drets humans;

x) Convençuts que la família és l'element natural i fonamental de la societat i té dret a rebre protecció de la societat i de l'estat, i que les persones discapacitades i els membres de la seva família han de rebre la protecció i l'assistència necessàries perquè les famílies puguin contribuir al fet que les persones discapacitades gaudeixin dels seus drets plenament i en igualtat de condicions;

y) Convençuts que un conveni internacional global i integral per promoure i protegir els drets i la dignitat de les persones discapacitades contribuirà significativament a pal·liar el profund desavantatge social que pateixen les persones discapacitades i afavorirà la seva participació, amb igualtat d'oportunitats, en tots els àmbits de la vida civil, política, econòmica, social i cultural, tant als països desenvolupats com als països en desenvolupament;

Han convingut el següent:

### *Article 1*

#### *Objecte*

L'objecte d'aquest Conveni és promoure, protegir i assegurar el gaudi ple i en condicions d'igualtat de tots els drets humans i les llibertats fonamentals per les persones discapacitades, i promoure el respecte de la seva dignitat intrínseca.

Per "persones discapacitades" s'entén les persones que tenen deficiències físiques, mentals, intel·lectuals o sensorials a llarg termini que, en interactuar amb

diverses barreres, poden impedir la seva participació plena i efectiva en la societat, en igualtat de condicions amb les altres.

## *Article 2*

### *Definicions*

A l'efecte d'aquest Conveni:

Per “comunicació” s'entén, entre d'altres, els llenguatges, la visualització de textos, el Braille, la comunicació tàctil, els caràcters grans, els suports multimèdia accessibles, així com les maneres, els mitjans i les formes de comunicació millorats i alternatius mitjançant suports escrits, d'àudio, llenguatge simplificat i mitjans de veu digitalitzada, incloent-hi les tecnologies de la informació i la comunicació accessibles.

Per “llenguatge” s'entén, entre d'altres, les llengües parlades i els llenguatges de signes i altres formes de comunicació no verbal.

Per “discriminació per motius de discapacitat” s'entén qualsevol distinció, exclusió o restricció per motius de discapacitat que tingui el propòsit o l'efecte de comprometre o deixar sense efecte el reconeixement, el gaudi o l'exercici, en igualtat de condicions, de tots els drets humans i totes les llibertats fonamentals en els àmbits polític, econòmic, social, cultural, civil o altres. La discriminació per motius de discapacitat inclou totes les formes de discriminació, incloent-hi la denegació de condicionament raonable.

Per “condicionament raonable” s'entén les modificacions i les adaptacions necessàries i apropiades que no imposin una càrrega desproporcionada o indèguda que es duguin a terme, en funció de les necessitats en un cas particular, per garantir a les persones discapacitades el gaudi o l'exercici, en igualtat de condicions amb les altres, de tots els drets humans i les llibertats fonamentals.

Per “disseny universal” s'entén el disseny de productes, equipaments, programes i serveis que puguin utilitzar totes les persones, en la màxima mesura possible, sense necessitat d'adaptació ni disseny especial. El “disseny universal” no exclou els aparells i els accessoris funcionals per a categories particulars de persones discapacitades, quan es necessitin.

## *Article 3*

### *Principis generals*

Els principis d'aquest Conveni són:

a) El respecte per la dignitat intrínseca, l'autonomia individual, incloent-hi la llibertat de prendre les pròpies decisions, i la independència de les persones;

- b) La no-discriminació;
- c) La participació i la integració plenes i efectives en la societat;
- d) El respecte per la diferència i l'acceptació de les persones discapacitades com a part de la diversitat i la condició humanes;
- e) La igualtat d'oportunitats;
- f) L'accessibilitat;
- g) La igualtat entre els homes i les dones;
- h) El respecte pel desenvolupament de les capacitats dels infants discapacitats i pel seu dret a preservar la seva identitat.

#### *Article 4*

##### *Obligacions generals*

1. Els estats part es comprometen a garantir i promoure el ple exercici de tots els drets humans i les llibertats fonamentals de totes les persones discapacitades sense cap mena de discriminació per motius de discapacitat. A aquest fi, els estats part es comprometen a:

- a) Adoptar totes les mesures apropiades de caràcter legislatiu, administratiu o altres per fer efectius els drets reconeguts en aquest Conveni;
- b) Prendre totes les mesures apropiades, incloent-hi mesures legislatives, per modificar, derogar o abolir les lleis, els reglaments, els costums i les pràctiques que són una font de discriminació envers les persones discapacitades;
- c) Tenir en compte la protecció i la promoció dels drets humans de les persones discapacitades en totes les polítiques i tots els programes;
- d) Abstenir-se d'actes i pràctiques que siguin incompatibles amb aquest Conveni i vetllar perquè els poders públics i les institucions actuïn de conformitat amb aquest Conveni;
- e) Prendre totes les mesures apropiades perquè cap persona, organització o empresa privada no discrimini per motius de discapacitat;
- f) Emprendre o encoratjar la recerca i el desenvolupament de béns, serveis, equipaments i instal·lacions de disseny universal, segons la definició donada a l'article 2 d'aquest Conveni, que requereixin la mínima adaptació possible i el mínim cost per respondre a les necessitats específiques de les persones discapacitades, promoure la seva disponibilitat i ús, i promoure la incorporació del disseny universal en l'elaboració de normes i directrius;



g) Emprendre o encoratjar la recerca i el desenvolupament, i promoure la disponibilitat i l'ús de noves tecnologies, incloent-hi les tecnologies de la informació i la comunicació, les ajudes a la mobilitat, els aparells i els accessoris i les tecnologies d'assistència adaptades a les persones discapacitades, donant prioritat a les tecnologies de preu assequible;

h) Proporcionar a les persones discapacitades informacions accessibles sobre les ajudes a la mobilitat, els aparells i els accessoris i les tecnologies d'assistència, incloent-hi les noves tecnologies, així com les altres formes d'assistència, serveis d'acompanyament i equipaments;

i) Promoure la formació dels professionals i el personal que treballen amb persones discapacitades sobre els drets reconeguts en aquest Conveni, a fi de millorar la prestació de l'assistència i els serveis garantits per aquests drets.

2. En el cas dels drets econòmics, socials i culturals, cada estat part es compromet a actuar, fins al màxim dels recursos de què disposi i, si escau, en el marc de la cooperació internacional, per assegurar, de manera progressiva, el ple exercici d'aquests drets, sense perjudici de les obligacions enunciades en aquest Conveni que siguin d'aplicació immediata en virtut del dret internacional.

3. En l'elaboració i l'aplicació de la legislació i les polítiques adoptades per aplicar aquest Conveni, així com en l'adopció de decisions sobre les qüestions relacionades amb les persones discapacitades, els estats part consulten estretament i fan col·laborar activament aquestes persones, incloent-hi els infants discapacitats, a través de les organitzacions que les representen.

4. Res del que disposa aquest Conveni no afecta les disposicions més favorables a l'exercici dels drets de les persones discapacitades que puguin figurar en la legislació d'un estat part o en el dret internacional en vigor per a aquest estat. No es pot admetre cap restricció ni derogació dels drets humans i les llibertats fonamentals reconeguts o en vigor en un estat part en aquest Conveni en virtut de lleis, convenis, reglaments o costums amb el pretext que aquest Conveni no reconeix aquests drets i llibertats o els reconeix en menor mesura.

5. Les disposicions d'aquest Conveni s'apliquen, sense cap limitació ni excepció, a totes les unitats constitutives dels estats federals.

## *Article 5*

### *Igualtat i no-discriminació*

1. Els Estats part reconeixen que totes les persones són iguals davant la llei i en virtut d'aquesta, i que tenen dret a igual protecció legal i a beneficiar-se de la llei en igual mesura, sense cap discriminació.

2. Els estats part prohibeixen totes les discriminacions per motius de discapacitat i garanteixen a totes les persones discapacitades una protecció jurídica igual i efectiva contra tota discriminació, sigui quin sigui el motiu.

3. A fi de promoure la igualtat i eliminar la discriminació, els estats part prenen totes les mesures apropiades per assegurar la realització de condicionaments raonables.

4. Les mesures específiques que són necessàries per accelerar o assegurar la igualtat de fet de les persones discapacitades no constitueixen una discriminació en el sentit d'aquest Conveni.

### *Article 6*

#### *Dones discapacitades*

1. Els estats part reconeixen que les dones i les nenes discapacitades estan exposades a múltiples discriminacions, i prenen les mesures que calguin perquè puguin gaudir plenament i en igualtat de condicions de tots els drets humans i les llibertats fonamentals.

2. Els estats part prenen totes les mesures apropiades per assegurar el ple desenvolupament, la promoció i l'autonomia de les dones, a fi de garantir-los l'exercici i el gaudi dels drets humans i les llibertats fonamentals enunciats en aquest Conveni.

### *Article 7*

#### *Infants amb discapacitat*

1. Els estats part prenen totes les mesures necessàries per assegurar que els infants discapacitats gaudeixin plenament de tots els drets humans i les llibertats fonamentals en igualtat de condicions amb els altres infants.

2. En totes les decisions relacionades amb els infants discapacitats, l'interès superior de l'infant ha de ser una consideració primordial.

3. Els estats part garanteixen a l'infant discapacitat, en igualtat de condicions amb els altres infants, el dret a expressar lliurement la seva opinió sobre totes les qüestions que l'afectin, i aquesta opinió rebrà la deguda consideració tenint en compte la seva edat i el grau de maduresa, i el dret a rebre una assistència apropiada d'acord amb la seva discapacitat i edat, per poder exercir aquest dret.

### *Article 8*

#### *Sensibilització*

1. Els estats part es comprometen a adoptar mesures immediates, efectives i apropiades per:

a) Sensibilitzar el conjunt de la societat, fins i tot en l'àmbit familiar, perquè prengui més consciència respecte de les persones discapacitades, i fomentar el respecte pels drets i la dignitat d'aquestes persones;

b) Lluitar contra els estereotips, els prejudicis i les pràctiques nocives respecte de les persones discapacitades, incloent-hi els que es basen en el sexe i l'edat, en tots els àmbits;

c) Fer conèixer millor les capacitats i les contribucions de les persones discapacitades.

2. En el marc de les mesures que prenen a aquest efecte, els estats part:

a) Endeguen i duen a terme campanyes efectives de sensibilització pública destinades a:

i) Fomentar una actitud receptiva respecte dels drets de les persones discapacitades;

ii) Promoure una percepció positiva i més consciència social respecte de les persones discapacitades;

iii) Promoure el reconeixement de les capacitats, els mèrits i les habilitats de les persones discapacitades i de les seves contribucions en relació amb el seu lloc de treball i el mercat laboral;

b) Fomenten en tots els nivells del sistema educatiu, especialment entre tots els infants des d'una primera edat, una actitud de respecte pels drets de les persones discapacitades;

c) Encoratgen tots els mitjans de comunicació a difondre una imatge de les persones discapacitades que sigui conforme amb el propòsit d'aquest Conveni;

d) Encoratgen l'organització de programes de formació sobre sensibilització envers les persones discapacitades i els drets d'aquestes persones.

## *Article 9*

### *Accessibilitat*

1. A fi de permetre que les persones discapacitades puguin viure d'una manera independent i participar plenament en tots els aspectes de la vida, els estats part prenen les mesures apropiades per assegurar l'accés de les persones discapacitades, en igualtat de condicions amb les altres, a l'entorn físic, els transports, la informació i les comunicacions, incloent-hi els sistemes i les tecnologies de la informació i la comunicació, i altres serveis i instal·lacions oberts al públic o d'ús públic, tant en zones urbanes com rurals. Aquestes mesures, que inclouen

la identificació i l'eliminació d'obstacles i barreres a l'accessibilitat, s'apliquen, entre d'altres:

- a) Als edificis, les vies públiques, els transports i altres instal·lacions exteriors o interiors, com ara escoles, habitatges, instal·lacions mèdiques i llocs de treball;
- b) Als serveis d'informació, comunicació i altres, incloent-hi els serveis electrònics i d'urgències.

2. Els estats part també prenen les mesures apropiades per:

- a) Elaborar i promulgar normes nacionals mínimes i directrius relatives a l'accessibilitat de les instal·lacions i els serveis oberts al públic o d'ús públic i controlar l'aplicació d'aquestes normes i directrius;
- b) Assegurar que les entitats privades que proporcionen instal·lacions i serveis oberts al públic o d'ús públic tenen en compte tots els aspectes de la seva accessibilitat per a les persones discapacitades;
- c) Oferir formació a totes les parts involucrades en els problemes d'accessibilitat a què s'enfronten les persones discapacitades;
- d) Dotar els edificis i altres instal·lacions obertes al públic de senyalitzacions en Braille i en formats de fàcil lectura i comprensió;
- e) Posar a la disposició formes d'assistència humana o animal i el servei de mediadors, especialment guies, lectors i intèrprets professionals del llenguatge de signes, per facilitar l'accés a edificis i altres instal·lacions obertes al públic;
- f) Promoure altres formes adequades d'assistència i acompanyament a les persones discapacitades per assegurar el seu accés a la informació;
- g) Promoure l'accés de les persones discapacitades als nous sistemes i tecnologies de la informació i la comunicació, incloent-hi Internet;
- h) Promoure l'estudi, el desenvolupament, la producció i la difusió de sistemes i tecnologies de la informació i la comunicació accessibles en una edat precoç, a fi que aquests sistemes i tecnologies siguin accessibles a un cost mínim.

### *Article 10*

#### *Dret a la vida*

Els estats part reafirmen que el dret a la vida és inherent a la persona humana i prenen totes les mesures necessàries per garantir el gaudi efectiu d'aquest dret a les persones discapacitades en igualtat de condicions amb les altres.

## *Article 11*

### *Situacions de risc i d'emergència humanitària*

Els estats part prenen, de conformitat amb les obligacions que els corresponen en virtut del dret internacional i, especialment, el dret internacional humanitari i el dret internacional dels drets humans, totes les mesures necessàries per garantir la protecció i la seguretat de les persones discapacitades en situacions de risc, incloent-hi situacions de conflicte armat, crisis humanitàries i catàstrofes naturals.

## *Article 12*

### *Reconeixement de la personalitat jurídica en igualtat de condicions*

1. Els estats part reafirmen que les persones discapacitades tenen dret al reconeixement de la seva personalitat jurídica a tot arreu.
2. Els estats part reconeixen que les persones discapacitades tenen capacitat jurídica en igualtat de condicions amb les altres en tots els aspectes.
3. Els estats part prenen les mesures apropiades per donar accés a les persones discapacitades al suport que puguin necessitar per exercir la seva capacitat jurídica.
4. Els estats part s'asseguren que en totes les mesures relatives a l'exercici de la capacitat jurídica es proporcionin les garanties adequades i efectives per impedir els abusos, de conformitat amb el dret internacional en matèria de drets humans. Aquestes garanties han d'assegurar que les mesures relatives a l'exercici de la capacitat jurídica respectin els drets, la voluntat i les preferències de la persona concernida, que no hi hagi conflicte d'interessos ni abús d'influència, que siguin proporcionals i adaptades a les circumstàncies de la persona concernida, que s'apliquin en el termini més breu possible i que estiguin subjectes a un control periòdic, per part d'un òrgan competent, independent i imparcial o un òrgan judicial. Aquestes garanties han de ser també proporcionals al grau en què aquestes mesures que han de facilitar l'exercici de la capacitat jurídica afectin els drets i interessos de la persona concernida.
5. Sense perjudici de les disposicions d'aquest article, els estats part prenen totes les mesures apropiades i efectives per garantir el dret de les persones discapacitades, en igualtat de condicions amb les altres, a ser propietàries i heretar béns, controlar els seus propis assumptes econòmics i tenir accés en igualtat de condicions amb les altres a préstecs bancaris, hipoteques i altres formes de crèdit financer, i vetllen perquè les persones discapacitades no siguin privades dels seus béns de manera arbitrària.

*Article 13**Accés a la justícia*

1. Els estats part asseguren que les persones discapacitades tinguin accés a la justícia en igualtat de condicions amb les altres, fins i tot mitjançant adaptacions de procediment i segons l'edat, per facilitar la seva participació efectiva, directa o indirecta, especialment com a testimonis, en tots els procediments judicials, amb inclusió de l'etapa d'investigació i altres etapes preliminars.

2. A fi d'assegurar que les persones discapacitades tinguin accés efectiu a la justícia, els estats part promouen una formació adequada de les persones relacionades amb l'Administració de justícia, incloent-hi el personal de la policia i dels serveis penitenciaris.

*Article 14**Llibertat i seguretat de la persona*

1. Els estats part vetllen perquè les persones discapacitades, en igualtat de condicions amb les altres:

- a) Gaudeixin del dret a la llibertat i la seguretat de la seva persona;
- b) No es vegin privades de la seva llibertat de manera il·legal o arbitrària; i també vetllen perquè qualsevol privació de llibertat sigui de conformitat amb la llei i que l'existència d'una discapacitat no justifiqui en cap cas una privació de la llibertat.

2. Els estats part vetllen perquè les persones discapacitades que es vegin privades de la seva llibertat com a resultat d'un procés tinguin dret, en igualtat de condicions amb les altres, a les garanties de conformitat amb el dret internacional dels drets humans i a ser tractades de conformitat amb els objectius i principis d'aquest Conveni, incloent-hi el fet que es puguin beneficiar d'adaptacions raonables.

*Article 15**Dret a no ser sotmès a la tortura ni altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants*

1. Cap persona no serà sotmesa a tortura ni altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants. En particular, no es pot sotmetre una persona a experiments mèdics o científics sense el seu lliure consentiment.

2. Els estats part prenen totes les mesures legislatives, administratives, judicials o altres que siguin efectives per evitar que les persones discapacitades, en igualtat

de condicions amb les altres, siguin sotmeses a tortures o altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants.

#### *Article 16*

##### *Dret a no ser sotmès a l'explotació, la violència i el maltractament*

1. Els estats part prenen totes les mesures legislatives, administratives, socials, educatives i altres que siguin apropiades per protegir les persones discapacitades, tant al seu domicili com a l'exterior, contra totes les formes d'explotació, violència i maltractament, incloent-hi els aspectes basats en el sexe.
2. Els estats part també prenen totes les mesures apropiades per impedir totes les formes d'explotació, violència i maltractament, assegurant especialment que hi hagi formes adequades d'assistència i acompanyament que tinguin en compte el sexe i l'edat per a les persones discapacitades i els seus familiars i cuidadors, fins i tot proporcionant-los informació i educació sobre els mitjans de prevenir, reconèixer i denunciar els casos d'explotació, violència i maltractament. Els estats part procuren que els serveis de protecció tinguin en compte l'edat, el sexe i la discapacitat de les persones concernides.
3. A fi de prevenir totes les formes d'explotació, violència i maltractament, els estats part vetllen perquè tots els serveis i programes destinats a les persones discapacitades siguin supervisats efectivament per autoritats independents.
4. Els estats part prenen totes les mesures apropiades per facilitar la recuperació física, cognitiva i psicològica, la rehabilitació i la reintegració social de les persones discapacitades que han estat víctimes de qualsevol forma d'explotació, violència o maltractament, especialment mitjançant la prestació de serveis de protecció. Aquesta recuperació i integració han de tenir lloc en un entorn que sigui favorable per a la salut, el benestar, l'autoestima, la dignitat i l'autonomia de la persona i que tingui en compte les necessitats específiques del sexe i l'edat.
5. Els estats part adopten una legislació i unes polítiques efectives, incloent-hi una legislació i polítiques centrades en les dones i els infants, per assegurar que els casos d'explotació, violència i maltractament contra persones discapacitades siguin detectats, investigats i, si escau, jutjats.

#### *Article 17*

##### *Protecció de la integritat de la persona*

Qualsevol persona amb discapacitat té dret que es respecti la seva integritat física i mental en igualtat de condicions amb les altres.

*Article 18**Llibertat de circular lliurement i nacionalitat*

1. Els estats part reconeixen a les persones discapacitades el dret de circular lliurement, el dret d'escollir la seva residència i el dret a una nacionalitat, en igualtat de condicions amb les altres, i particularment vetllen perquè les persones discapacitades:

- a) Tinguin dret a adquirir una nacionalitat, a canviar de nacionalitat i a no ser privades de la seva nacionalitat, de manera arbitrària o per motius de la seva discapacitat;
- b) No siguin privades, per motius de la seva discapacitat, de la capacitat d'obtenir, posseir i utilitzar documentació relativa a la seva nacionalitat o altra documentació d'identificació, o tenir accés als procediments pertinents, com ara els procediments d'immigració, que puguin ser necessaris per facilitar l'exercici del dret a circular lliurement;
- c) Tinguin el dret de sortir de qualsevol país, incloent-hi el propi;
- d) No es vegin privades, arbitràriament o per motius de la seva discapacitat, del dret a entrar al seu propi país.

2. Els infants discapacitats són inscrits immediatament després del seu naixement i tenen des d'aquest moment dret a un nom, a adquirir una nacionalitat i, en la mesura que es pugui, a conèixer els seus pares i ser educats per ells.

*Article 19**Dret a viure amb autonomia i a ser inclòs en la societat*

Els estats part en aquest Conveni reconeixen el dret en igualtat de condicions de totes les persones discapacitades a viure en la societat, amb la mateixa llibertat d'opcions que les altres persones, i prenen mesures efectives i apropiades per facilitar el ple gaudi d'aquest dret a les persones discapacitades i la seva plena integració i participació en la societat, vetllant especialment perquè:

- a) Les persones discapacitades tinguin la possibilitat de triar el seu lloc de residència i on i amb qui viure, en igualtat de condicions amb les altres, i no es vegin obligades a viure conforme a un sistema de vida particular;
- b) Les persones discapacitades tinguin accés a una varietat de serveis d'assistència domiciliària, residencial i altres serveis socials de suport, com ara l'assistència personal necessària perquè puguin viure en la societat i integrar-s'hi i per evitar que siguin aïllades o víctimes de segregació;



c) Els serveis i les instal·lacions socials destinats a la població en general estiguin a la disposició de les persones discapacitades, en igualtat de condicions amb les altres i siguin adaptats a les seves necessitats.

#### *Article 20*

##### *Mobilitat personal*

Els estats part prenen mesures efectives per assegurar que les persones discapacitades gaudeixin de mobilitat personal amb la màxima autonomia possible, com ara:

- a) Facilitar la mobilitat personal de les persones discapacitades en la forma i en el moment en què desitgin i a un cost assequible;
- b) Facilitar l'accés de les persones discapacitades a ajudes per a la mobilitat, aparells i accessoris, tecnologies de suport, formes d'assistència humana o animal i mediadors de qualitat, especialment posant-los a la seva disposició a un cost assequible;
- c) Oferir a les persones discapacitades i al personal especialitzat que treballi amb elles una formació en tècniques de mobilitat;
- d) Encoratjar els organismes que produeixen ajudes per a la mobilitat, aparells i accessoris i tecnologies de suport que tinguin en compte tots els aspectes de la mobilitat de les persones discapacitades.

#### *Article 21*

##### *Llibertat d'expressió i d'opinió i accés a la informació*

Els estats part prenen totes les mesures apropiades perquè les persones discapacitades puguin exercir el dret a la llibertat d'expressió i opinió, incloent-hi la llibertat de demanar, rebre i facilitar informació i idees en igualtat de condicions amb les altres i per qualsevol mitjà de comunicació que triïn d'acord amb la definició de l'article 2 d'aquest Conveni. A aquest efecte, els estats part:

- a) Faciliten a les persones discapacitades la informació adreçada al públic en general, sense demora i sense cost addicional, en formes accessibles i mitjançant les tecnologies adaptades als diferents tipus de discapacitat;
- b) Accepten i faciliten la utilització del llenguatge de signes, el Braille, les maneres, els mitjans i les formes de comunicació millorats i alternatius i totes les altres formes, mitjans i formats de comunicació accessibles que triïn les persones discapacitades en les seves relacions oficials;

- c) Insten les entitats privades que prestin serveis al públic en general, fins i tot mitjançant Internet, que proporcionin informació i serveis en formats que les persones discapacitades puguin utilitzar i als quals tinguin accés;
- d) Encoratgen els mitjans de comunicació, fins i tot els que subministren informació a través d'Internet, a fer que els seus serveis siguin accessibles per a les persones discapacitades;
- e) Reconeixen i promouen la utilització dels llenguatges de signes.

## *Article 22*

### *Respecte de la vida privada*

1. Cap persona amb discapacitat, independentment de quin sigui el seu lloc de residència o el seu mitjà de vida, no serà objecte d'ingerències arbitràries o il·legals en la seva vida privada, família, llar, correspondència o qualsevol altre tipus de comunicació, ni d'agressions il·lícites contra el seu honor i la seva reputació. Les persones discapacitades tenen dret a ser protegides per la llei contra aquestes ingerències o agressions.
2. Els estats part protegeixen la confidencialitat de la informació personal i la relativa a la salut i la rehabilitació de les persones discapacitades, en igualtat de condicions amb les altres.

## *Article 23*

### *Respecte del domicili i la família*

1. Els estats part prenen mesures efectives i apropiades per eliminar la discriminació contra les persones discapacitades en totes les qüestions relacionades amb el matrimoni, la família, la paternitat i les relacions personals, en igualtat de condicions amb les altres, i vetllen perquè:
  - a) Es reconegui el dret de totes les persones discapacitades en edat de contraure matrimoni a casar-se i fundar una família sobre la base del consentiment lliure i ple dels futurs cònjuges;
  - b) Es reconegui el dret de les persones discapacitades a decidir lliurement i de manera responsable el nombre de fills que volen tenir i el temps que ha de transcórrer entre un naixement i l'altre, i a tenir accés a la informació, l'educació sobre reproducció i planificació familiar apropiades per a la seva edat, i s'ofereixin els mitjans necessaris que els permetin d'exercir aquests drets;
  - c) Les persones discapacitades, incloent-hi els infants, conservin la seva fertilitat, en igualtat de condicions amb les altres.

2. Els estats part garanteixen els drets i les responsabilitats de les persones discapacitades pel que fa a la custòdia, la tutela, la guarda, l'adopció d'infants o institucions similars, quan aquests conceptes es recullen en la legislació nacional; en tots els casos es vetllarà al màxim per l'interès superior de l'infant. Els estats part presten l'assistència apropiada a les persones discapacitades per a l'exercici de les seves responsabilitats parentals.

3. Els estats part vetllen perquè els infants discapacitats tinguin els mateixos drets pel que fa a la vida en família. Per fer efectius aquests drets, i a fi de prevenir l'ocultació, l'abandó, la negligència i la segregació dels infants discapacitats, els estats part es comprometen a proporcionar als infants discapacitats i les seves famílies informació, serveis i suport general amb anticipació.

4. Els estats part vetllen perquè cap infant no sigui separat dels seus pares contra la seva voluntat, llevat quan les autoritats competents, amb subjecció a un control judicial, determinin, de conformitat amb la llei i els procediments aplicables, que aquesta separació és necessària en l'interès superior de l'infant. En cap cas no s'ha de separar un infant dels seus pares per la seva discapacitat o la discapacitat d'un o ambdós pares.

5. Els estats part es comprometen a fer tot el possible, quan la família immediata no pugui fer-se càrrec d'un infant discapacitat, per assegurar que ho faci la família extensa i, si això no és possible, en un entorn familiar dins de la comunitat.

#### *Article 24*

##### *Educació*

1. Els estats part reconeixen el dret de les persones discapacitades a l'educació. Amb vista a assegurar aquest dret sense discriminació i sobre la base de la igualtat d'oportunitats, els estats part assegurin que el sistema educatiu atengui la inserció escolar en tots els àmbits i ofereix, al llarg de la vida, possibilitats d'educació amb la intenció de:

a) Desenvolupar plenament el potencial humà i el sentit de la dignitat i l'autoestima, així com reforçar el respecte dels drets humans, les llibertats fonamentals i la diversitat humana;

b) Desenvolupar la personalitat, els talents i la creativitat de les persones discapacitades, així com les seves aptituds mentals i físiques, en la mesura de les seves capacitats;

c) Fer possible que les persones discapacitades participin de manera efectiva en una societat lliure.

2. A l'efecte d'exercir aquest dret, els estats part vetllen perquè:

- a) Les persones discapacitades no quedin excloses del sistema d'ensenyament general per motius de la seva discapacitat, i que els infants amb discapacitat no quedin exclosos de l'ensenyament primari gratuït i obligatori o de l'ensenyament secundari per motius de la seva discapacitat;
- b) Les persones discapacitades puguin accedir a un ensenyament primari i secundari inclusiu, de qualitat i gratuït, en igualtat de condicions amb les altres, en la comunitat en què visquin;
- c) Es facin les adaptacions raonables en funció de les necessitats de cadascú;
- d) Les persones discapacitades es beneficiïn, en el marc del sistema d'ensenyament general, del suport necessari per facilitar-los la seva educació efectiva;
- e) Es facilitin mesures de suport individualitzat efectives en entorns que fomentin al màxim el progrés escolar i la socialització, de conformitat amb l'objectiu de la plena integració.

3. Els estats parts donen a les persones discapacitades la possibilitat d'adquirir les competències pràctiques i socials necessàries per facilitar la seva participació plena i en igualtat de condicions en el sistema d'ensenyament i a la vida de la comunitat. A aquest efecte, els estats part prenen les mesures apropiades, especialment:

- a) Facilitar l'aprenentatge del Braille, l'escriptura adaptada, altres maneres, mitjans i formes de comunicació millorades o alternatives i habilitats d'orientació i de mobilitat, així com la tutoria i el suport entre iguals;
- b) Facilitar l'aprenentatge del llenguatge de signes i la promoció de la identitat lingüística de les persones sordes;
- c) Vetllar perquè l'educació de les persones, i en particular dels infants, cecs, sords o sordcecs s'imparteixi en els llenguatges i les formes i els mitjans de comunicació més apropiats per a cada persona i en entorns que optimitzin el progrés escolar i la socialització.

4. A fi de facilitar l'exercici d'aquest dret, els estats part prenen les mesures apropiades per contractar mestres, incloent-hi mestres discapacitats, que estiguin qualificats en el llenguatge de signes o Braille, i per formar professionals i personal que treballin en tots els àmbits educatius. Aquesta formació inclou la sensibilització sobre les discapacitats i l'ús de maneres, mitjans i formes de comunicació millorades i alternatives apropiades, i de tècniques i materials pedagògics adaptats a les persones discapacitades.

5. Els estats part vetllen perquè les persones discapacitades puguin tenir accés a l'educació superior, la formació professional, l'educació per a adults i la formació continuada sense discriminació i en igualtat de condicions amb les altres. A aquest efecte, vetllen per assegurar que es duguin a terme adaptacions raonables per a les persones discapacitades.

### *Article 25*

#### *Salut*

Els estats part reconeixen que les persones discapacitades tenen dret a gaudir de la millor salut possible sense discriminació per motius de discapacitat. Els estats part prenen les mesures apropiades per assegurar l'accés de les persones discapacitades a serveis de salut que tinguin en compte les qüestions de sexe, incloent-hi els serveis de rehabilitació. En particular, els estats part:

- a) Proporcionen a les persones discapacitades serveis de salut gratuïts o a preus assequibles de la mateixa varietat i qualitat que a les altres persones, fins i tot en l'àmbit de la salut sexual i reproductiva, i programes de salut pública dirigits a la població;
- b) Proporcionen a les persones discapacitades els serveis de salut que necessitin específicament com a conseqüència de la seva discapacitat, incloent-hi serveis de detecció precoç i, si escau, d'intervenció precoç, i serveis destinats a reduir al màxim o a prevenir l'aparició de noves discapacitats, especialment en el cas dels infants i les persones grans;
- c) Proporcionen aquests serveis tan a prop com sigui possible de les comunitats de les persones discapacitades, fins i tot a les zones rurals;
- d) Exigeixen als professionals de la salut que prestin a les persones discapacitades una atenció de la mateixa qualitat que a les altres persones sobre la base d'un consentiment lliure i informat; a aquest efecte, els estats part duen a terme activitats de formació i promulguen normes deontològiques per al sector de salut pública i privada, per tal de, entre d'altres, sensibilitzar les persones en el respecte dels drets humans, la dignitat, l'autonomia i les necessitats de les persones discapacitades;
- e) Prohibeixen en el sector de les assegurances la discriminació contra les persones discapacitades, les quals han de poder obtenir una assegurança de salut amb unes condicions justes i raonables i, quan aquesta estigui permesa per la legislació nacional, una assegurança de vida;
- f) Impedeixen que es neguin, de manera discriminatòria, serveis de salut o d'atenció de la salut o aliments sòlids o líquids per motius de discapacitat.

*Article 26**Adaptació i rehabilitació*

1. Els estats part prenen mesures efectives i apropiades, fins i tot mitjançant el suport de persones que es trobin en les mateixes circumstàncies, perquè les persones discapacitades puguin assolir i mantenir la màxima autonomia, realitzar plenament el seu potencial físic, mental, social i professional, i la integració i participació plena en tots els aspectes de la vida. A aquest efecte, els estats part organitzen, reforcen i desenvolupen serveis i programes diversificats d'adaptació i rehabilitació, en particular en els àmbits de la salut, l'ocupació, l'educació i els serveis socials, de manera que aquests serveis i programes:

- a) Comencin en l'etapa més precoç possible i es basin en una avaluació pluridisciplinària de les necessitats i de les capacitats de cadascú;
- b) Facilitin la participació i la integració en la comunitat i en tots els aspectes de la societat, siguin lliurement acceptats i estiguin a la disposició de les persones discapacitades al més prop possible de la seva comunitat, fins i tot a les zones rurals.

2. Els estats part promouen el desenvolupament de la formació inicial i contínua per als professionals i el personal que treballen en els serveis d'adaptació i rehabilitació.

3. Els estats part promouen la disponibilitat, el coneixement i l'ús d'aparells i tecnologies de suport concebuts per a les persones discapacitades que faciliten l'adaptació i la rehabilitació.

*Article 27**Treball i ocupació*

1. Els estats part reconeixen el dret de les persones discapacitades a treballar, en igualtat de condicions amb les altres, i especialment a tenir l'oportunitat de guanyar-se la vida mitjançant un treball lliurement triat o acceptat en un mercat i un entorn laborals que siguin oberts, inclusivament i accessibles a les persones discapacitades. Els estats part garanteixen i promouen l'exercici del dret al treball, fins i tot per a les persones que han adquirit una discapacitat durant l'ocupació, adoptant mesures apropiades, incloent-hi mesures legislatives, especialment per:

- a) Prohibir la discriminació per motius de discapacitat pel que fa a totes les qüestions relatives a qualsevol forma d'ocupació, especialment les condicions de selecció, contractació i ocupació, la continuïtat en el lloc de treball, la promoció professional i les condicions de seguretat i higiene en el treball;

- b) Protegir el dret de les persones discapacitades, en igualtat de condicions amb les altres, a beneficiar-se de condicions de treball justes i favorables i, en particular, la igualtat d'oportunitats i de remuneració per treball d'igual valor, la seguretat i la higiene al lloc de treball, la protecció contra l'assetjament i la reparació dels greuges soferts;
- c) Assegurar que les persones discapacitades puguin exercir els seus drets laborals i sindicals, en igualtat de condicions amb les altres;
- d) Permetre que les persones discapacitades tinguin un accés efectiu a programes d'orientació tècnica i professional, serveis de col·locació i serveis de formació professional i contínua que s'ofereixen a la població en general;
- e) Promoure les oportunitats laborals i la promoció professional de les persones discapacitades en el mercat laboral, i donar-los suport per a la recerca i l'obtenció d'una feina, el manteniment i la reincorporació a aquesta;
- f) Promoure les oportunitats d'exercir una activitat independent, l'esperit d'empresa, l'organització de cooperatives i la creació d'empreses;
- g) Donar feina a persones discapacitades en el sector públic;
- h) Promoure l'ocupació de persones discapacitades en el sector privat mitjançant les polítiques i les mesures apropiades, que poden incloure programes d'acció positiva, incentius i altres mesures;
- i) Vetllar perquè es facin les adaptacions raonables a favor de les persones discapacitades en els llocs de treball;
- j) Afavorir l'adquisició per part de les persones discapacitades d'una experiència professional en el mercat de treball general;
- k) Promoure programes de rehabilitació tècnica i professional, manteniment de la feina i reincorporació a la feina dirigits a persones discapacitades.

2. Els estats part vetllen perquè les persones discapacitades no siguin sotmeses a esclavitud ni servitud i perquè estiguin protegides, en igualtat de condicions amb les altres, contra el treball forçós o obligatori.

### *Article 28*

#### *Nivell de vida adequat i protecció social*

1. Els estats part reconeixen el dret de les persones discapacitades a un nivell de vida adequat per a elles i les seves famílies, en especial alimentació, vestit i habitatge adequats, i a la millora contínua de les seves condicions de vida, i pre-

nen les mesures apropiades per protegir i promoure l'exercici d'aquest dret sense discriminació per motius de discapacitat.

2. Els estats part reconeixen el dret de les persones discapacitades a la protecció social i a gaudir d'aquest dret sense discriminació per motius de discapacitat, i prenen les mesures apropiades per protegir i promoure l'exercici d'aquest dret, incloent-hi les mesures destinades a:

- a) Assegurar l'accés de les persones discapacitades, en condicions d'igualtat, a serveis d'aigua potable i a serveis, aparells, accessoris i altres tipus d'assistència que responguin a les necessitats relacionades amb la seva discapacitat que siguin adequats i assequibles;
- b) Assegurar l'accés de les persones discapacitades, en particular les dones, les nenes i les persones grans amb discapacitat, a programes de protecció social i de reducció de la pobresa;
- c) Assegurar l'accés de les persones discapacitades i de les seves famílies que visquin en situacions de pobresa a l'assistència pública per sufragar les despeses relacionades amb la seva discapacitat, especialment les despeses per assegurar-los una formació, assessorament psicològic, assistència financera o serveis d'atenció temporals;
- d) Assegurar l'accés de les persones discapacitades a programes d'habitatges socials;
- e) Assegurar l'accés en igualtat de condicions de les persones discapacitades a programes i prestacions de jubilació.

### *Article 29*

#### *Participació en la vida política i pública*

Els estats part garanteixen a les persones discapacitades els drets polítics i la possibilitat d'exercir-los en igualtat de condicions amb les altres, i es comprometen a:

- a) Assegurar que les persones discapacitades puguin participar plenament i efectivament en la vida política i pública en igualtat de condicions amb les altres, directament o a través de representants lliurement elegits, especialment que tinguin el dret i la possibilitat de votar i ser elegides, i a aquest efecte els estats part, entre altres mesures:
  - i) Vetllen perquè els procediments, les instal·lacions i els materials electorals siguin adequats, accessibles i fàcils d'entendre i utilitzar;
  - ii) Protegeixen el dret de les persones discapacitades a emetre el seu vot en secret i sense intimidació en eleccions i referèndums públics, i a presentar-se a les



eleccions, exercir efectivament càrrecs electes i ocupar funcions públiques a tots els nivells de l'estat, i faciliten, si escau, l'ús de tecnologies de suport i noves tecnologies;

iii) Garanteixen la lliure expressió de la voluntat de les persones discapacitades com a electors, i a aquesta fi, quan sigui necessari i a petició d'elles, els permeten que una persona de la seva elecció els presti assistència per votar;

b) Promoure activament un entorn en el qual les persones discapacitades puguin participar plenament i efectivament en la direcció dels afers públics, sense discriminació i en igualtat de condicions amb les altres, i fomentar la seva participació en els afers públics mitjançant, especialment:

i) La seva participació en organitzacions no governamentals i associacions relacionades amb la vida pública i política del país, i en les activitats i l'administració dels partits polítics;

ii) La constitució d'organitzacions de persones discapacitades que representin aquestes persones en l'àmbit internacional, nacional, regional i local, i la seva incorporació a aquestes organitzacions.

### *Article 30*

#### *Participació en la vida cultural i recreativa, l'oci i l'esport*

1. Els estats part reconeixen el dret de les persones discapacitades a participar, en igualtat de condicions amb les altres, en la vida cultural, i prenen totes les mesures apropiades per assegurar que les persones discapacitades:

a) Tinguin accés als productes culturals en formats accessibles;

b) Tinguin accés a les emissions de televisió, pel·lícules, teatre i altres activitats culturals en formats accessibles;

c) Tinguin accés a llocs on s'ofereixin activitats culturals, com ara teatres, museus, cinemes, biblioteques i serveis turístics i, en la mesura que es pugui, tinguin accés als monuments i els llocs d'importància cultural nacional.

2. Els estats part prenen les mesures apropiades perquè les persones discapacitades tinguin la possibilitat de desenvolupar i realitzar el seu potencial creatiu, artístic i intel·lectual, no només en el seu propi interès, sinó també per a l'enriquiment de la societat.

3. Els estats part prenen totes les mesures apropiades, de conformitat amb el dret internacional, a fi d'assegurar que les lleis de protecció dels drets de propietat intel·lectual no constitueixin un obstacle excessiu o discriminatori per a l'accés de les persones discapacitades als productes culturals.

4. Les persones discapacitades tenen dret, en igualtat de condicions amb les altres, al reconeixement i el suport de la seva identitat cultural i lingüística específica, incloent-hi el llenguatge de signes i la cultura dels sords.

5. A fi que les persones discapacitades puguin participar en igualtat de condicions amb les altres en activitats recreatives, de lleure i esportives, els estats part prenen les mesures apropiades per:

- a) Encoratjar i promoure la participació, en la mesura que es pugui, de les persones discapacitades en les activitats esportives generals a tots els nivells;
- b) Assegurar que les persones discapacitades tinguin la possibilitat d'organitzar i desenvolupar activitats esportives i recreatives específiques per a elles i de participar en aquestes activitats i, a aquest efecte, encoratjar que se'ls ofereixi, en igualtat de condicions amb les altres, els mitjans d'entrenament, la formació i els recursos adequats;
- c) Assegurar que les persones discapacitades tinguin accés a les instal·lacions on tenen lloc les activitats esportives, recreatives i turístiques;
- d) Assegurar que els infants discapacitats puguin participar, en igualtat de condicions amb els altres infants, en activitats lúdiques, recreatives, de lleure i esportives, incloent-hi les que es duguin a terme dins del sistema escolar;
- e) Assegurar que les persones discapacitades tinguin accés als serveis de persones i organismes que organitzen activitats recreatives, turístiques, de lleure i esportives.

### *Article 31*

#### *Estadístiques i recollida de dades*

1. Els estats part es comprometen a recollir informacions adequades, incloent-hi dades estadístiques i resultats d'investigacions, que els permetin formular i aplicar polítiques a fi de donar efecte a aquest Conveni. Els processos de recollida i conservació d'aquesta informació respecten:

- a) Les garanties legals, incloent-hi les que es deriven de la legislació sobre la protecció de dades, a fi d'assegurar la confidencialitat i el respecte de la vida privada de les persones discapacitades;
- b) Les normes acceptades internacionalment per protegir els drets humans i les llibertats fonamentals, i els principis ètics que regeixen la recollida i la utilització de les estadístiques.

2. La informació recollida de conformitat amb aquest article es desglossa, si escau, i s'utilitza com a ajuda per avaluar el compliment per part dels estats part

de les seves obligacions conforme a aquest Conveni, així com per identificar i eliminar els obstacles a què s'enfronten les persones discapacitades en l'exercici dels seus drets.

3. Els estats part tenen la responsabilitat de difondre aquestes estadístiques per tal que siguin accessibles per a les persones discapacitades i altres persones.

### *Article 32*

#### *Cooperació internacional*

1. Els estats part reconeixen la importància de la cooperació internacional i la seva promoció, en suport dels esforços en l'àmbit nacional per fer efectius l'objecte i les finalitats d'aquest Conveni, i prenen les mesures apropiades i efectives a aquest efecte, entre els mateixos estats i, si escau, en partenariat amb les organitzacions internacionals i regionals competents i la societat civil, en particular les organitzacions de persones discapacitades. Els estats part poden prendre mesures especialment destinades a:

- a) Vetllar perquè la cooperació internacional, incloent-hi els programes internacionals de desenvolupament, tingui en compte les persones discapacitades i els sigui accessible;
- b) Facilitar i donar suport al reforçament de la capacitat, especialment intercanviant i compartint informació, experiències, programes de formació i pràctiques de referència;
- c) Facilitar la cooperació en la investigació i l'accés als coneixements científics i tècnics;
- d) Proporcionar, si escau, assistència tècnica i ajuda econòmica, fins i tot facilitant l'accés a tecnologies accessibles i d'assistència i compartint aquestes tecnologies, i mitjançant la seva transferència.

2. Les disposicions d'aquest article s'apliquen sense perjudici de les obligacions que incumbeixen a cada estat part en virtut d'aquest Conveni.

### *Article 33*

#### *Aplicació i seguiment en l'àmbit nacional*

1. Els estats part, de conformitat amb el seu sistema organitzatiu, designen un o diversos punts de contacte per a les qüestions relatives a l'aplicació d'aquest Conveni i consideren detingudament la possibilitat de crear o designar, en el si de la seva administració, un dispositiu de coordinació que s'encarregui de facilitar les accions relacionades amb la seva aplicació en els diferents sectors i a diferents nivells.

2. Els estats part, de conformitat amb els seus ordenaments jurídics i administratius, mantenen, reforcen, designen o creen, a escala nacional, un dispositiu que consti d'un o diversos mecanismes independents, segons convingui, per promoure, protegir i supervisar l'aplicació d'aquest Conveni. En designar o crear aquest mecanisme, els estats part tenen en compte els principis aplicables a l'estatut i el funcionament de les institucions nacionals de protecció i promoció dels drets humans.

3. La societat civil, i en particular les persones discapacitades i les organitzacions que les representen, s'integra i participa plenament en el procés de seguiment.

#### *Article 34*

##### *Comitè sobre els drets de les persones discapacitades*

1. Es crea un Comitè sobre els Drets de les Persones Discapacitades (en endavant, "el Comitè"), que s'ocupa de les funcions definides a continuació.

2. El Comitè consta, en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, de dotze experts. Quan el Conveni obtingui seixanta ratificacions o adhesions addicionals, la composició del Comitè s'incrementarà en sis membres més, amb la qual cosa arribarà a la composició màxima de divuit membres.

3. Els membres del Comitè ho són a títol personal i són persones d'una gran integritat moral i reconeguda competència i experiència en l'àmbit en què s'aplica aquest Conveni. Es convida els estats part, quan designin els seus candidats, a tenir degudament en compte la disposició de l'apartat 3 de l'article 4 d'aquest Conveni.

4. Els membres del Comitè són elegits pels estats part, tenint en compte els principis de distribució geogràfica equitativa, la representació de les diferents formes de civilització i els principals ordenaments jurídics, una representació de sexe equilibrada i la participació d'experts amb discapacitat.

5. Els membres del Comitè s'elegeixen mitjançant el vot secret a partir d'una llista de candidats designats pels estats part d'entre els seus nacionals en les reunions de la Conferència dels estats part. En aquestes reunions, en les quals el quòrum està constituït per dos terços dels estats part, els candidats elegits per al Comitè són els que obtenen el nombre més gran de vots i una majoria absoluta de vots dels representants dels estats part presents i votants.

6. L'elecció inicial tindrà lloc en un termini de sis mesos a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni. Almenys quatre mesos abans de la data de cada elecció, el secretari general de les Nacions Unides invitarà per escrit els estats part perquè presentin els seus candidats en un termini de dos mesos. El secretari

general prepararà després una llista en la qual figuraran, per ordre alfabètic, els candidats així proposats, amb indicació dels estats part que els hagin proposat, i la comunicarà als estats part en aquest Conveni.

7. Els membres del Comitè s'elegeixen per quatre anys. Poden ser reelegits un cop. No obstant això, el mandat de sis dels membres elegits en la primera elecció expira al cap de dos anys; immediatament després de la primera elecció, els noms d'aquests sis membres seran tretos a la sort pel president de la reunió a què fa referència l'apartat 5 d'aquest article.

8. L'elecció dels altres sis membres del Comitè es farà amb motiu de les eleccions ordinàries, de conformitat amb les disposicions d'aquest article.

9. En el cas de defunció o dimissió d'un membre del Comitè, o si per alguna altra causa un membre declara que no pot continuar exercint les seves funcions, l'estat part que va presentar la seva candidatura ha de nomenar un altre expert que posseeixi les qualificacions i reuneixi les condicions que esmenten les disposicions pertinents d'aquest article per ocupar el lloc vacant fins a l'expiració del mandat.

10. El Comitè adopta el seu reglament intern.

11. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides posa a la disposició del Comitè el personal i els mitjans materials que siguin necessaris per acomplir d'una manera efectiva les funcions del Comitè en virtut d'aquest Conveni, i convoca la seva primera reunió.

12. Amb l'aprovació de l'Assemblea General de les Nacions Unides, els membres del Comitè perceben emoluments a càrrec dels recursos de l'Organització de les Nacions Unides en les condicions que fixi l'Assemblea General, tenint en compte la importància de les funcions del Comitè.

13. Els membres del Comitè es beneficien de les facilitats, els privilegis i les immunitats que es concedeixen als experts que realitzen missions per a les Nacions Unides, de conformitat amb el que disposen les seccions pertinents del Conveni sobre els privilegis i les immunitats de les Nacions Unides.

### *Article 35*

#### *Informes dels estats part*

1. Cada estat part presenta al Comitè, mitjançant el secretari general de les Nacions Unides, un informe detallat sobre les mesures que hagi adoptat per complir les seves obligacions en virtut d'aquest Conveni i sobre els progressos realitzats a aquest efecte en el termini de dos anys a comptar de l'entrada en vigor d'aquest Conveni en l'estat part corresponent.

2. Posteriorment, els estats part presenten informes complementaris almenys cada quatre anys, i tots els informes que sol·liciti el Comitè.
3. El Comitè adopta, si escau, les directrius relatives al contingut dels informes.
4. Els estats part que han presentat un informe inicial detallat al Comitè no han de repetir, en els seus informes posteriors, la informació prèviament facilitada. Es convida els estats part que, quan preparin informes per al Comitè, ho facin mitjançant un procediment obert i transparent i tinguin en compte degudament el que disposa l'apartat 3 de l'article 4 d'aquest Conveni.
5. Els informes poden indicar els factors i les dificultats que afecten el compliment de les obligacions establertes per aquest Conveni.

### *Article 36*

#### *Examen dels informes*

1. El Comitè examina tots els informes, fa els suggeriments i les recomanacions de caràcter general que estimi oportuns respecte als informes i els remet a l'estat part corresponent. Aquest estat part pot respondre enviant al Comitè tota la informació que consideri útil. El Comitè pot sol·licitar als estats part informació complementària relativa a l'aplicació d'aquest Conveni.
2. Si un estat part es demora considerablement en la presentació d'un informe, el Comitè pot notificar-li la necessitat d'examinar l'aplicació d'aquest Conveni en el dit estat part, sobre la base d'una informació fiable que el Comitè tingui a la seva disposició, llevat que l'informe pertinent no li sigui presentat en un termini de tres mesos des de la notificació. El Comitè convidarà l'estat part interessat a participar en aquest examen. Si l'estat part respon presentant el seu informe, s'aplicaran les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.
3. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides comunica els informes a tots els estats part.
4. Els estats part donen una àmplia difusió pública als seus informes als seus propis països i faciliten l'accés del públic als suggeriments i les recomanacions generals a què han donat lloc.
5. El Comitè transmet, si ho considera necessari, a les agències especialitzades, els fons i els programes de les Nacions Unides, així com a altres òrgans competents, els informes dels estats part que contenen una sol·licitud o que indiquen una necessitat d'assessorament o assistència tècnica, acompanyats, si escau, de les seves observacions i recomanacions sobre aquesta sol·licitud o indicació, a fi de poder ser respost.

### *Article 37*

#### *Cooperació entre els estats part i el Comitè*

1. Els estats part cooperen amb el Comitè i ajuden els seus membres a complir el seu mandat.
2. En la seva relació amb els estats part, el Comitè prendrà degudament en consideració els mitjans per reforçar la capacitat nacional a l'hora d'aplicar aquest Conveni, especialment mitjançant la cooperació internacional.

### *Article 38*

#### *Relació del Comitè amb altres òrgans*

Per promoure l'aplicació efectiva d'aquest Conveni i encoratjar la cooperació internacional en l'àmbit del Conveni:

- a) Les agències especialitzades i altres òrgans de les Nacions Unides tenen dret a fer-se representar en l'examen de l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni que entrin dins el seu mandat. El Comitè pot convidar també les agències especialitzades i altres òrgans que consideri apropiats per proporcionar assessorament especialitzat sobre l'aplicació del Conveni en els àmbits que corresponguin als seus mandats respectius. El Comitè pot convidar les agències especialitzades i altres òrgans de les Nacions Unides a presentar-li informes sobre l'aplicació del Conveni en els sectors que corresponguin al seu àmbit d'activitat;
- b) En exercici del seu mandat, el Comitè consulta, segons ho consideri oportú, altres òrgans pertinents creats pels tractats internacionals relatius als drets humans, per tal de garantir la coherència de les seves directrius en matèria d'elaboració d'informes, suggeriments i recomanacions generals respectives i evitar la duplicació i la superposició de tasques en l'exercici de les seves funcions.

### *Article 39*

#### *Informe del Comitè*

El Comitè informa cada dos anys l'Assemblea General i el Consell econòmic i social sobre les seves activitats i pot fer suggeriments i recomanacions de caràcter general basats en l'examen dels informes i les dades rebudes dels estats part. Aquests suggeriments i recomanacions de caràcter general s'inclouen en l'informe del Comitè, acompanyats, si escau, de les observacions dels estats part.

*Article 40**Conferència dels estats part*

1. Els estats part es reuneixen regularment en una Conferència dels estats part per examinar qualsevol assumpte relatiu a l'aplicació d'aquest Conveni.
2. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides convocarà la Conferència dels estats part en un termini màxim de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Les reunions posteriors seran convocades cada dos anys pel secretari general o quan ho decideixi la Conferència dels estats part.

*Article 41**Dipositari*

El Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides és el dipositari d'aquest Conveni.

*Article 42**Signatura*

Aquest Conveni està obert a la signatura de tots els estats i les organitzacions d'integració regional a la seu de l'Organització de les Nacions Unides, a Nova York, a partir del 30 de març del 2007.

*Article 43**Consentiment a obligar-se*

Aquest Conveni se sotmet a la ratificació dels estats signataris i a la confirmació oficial de les organitzacions d'integració regional que l'hagin signat. Estarà obert a l'adhesió de qualsevol estat o organització d'integració regional que no l'hagi signat.

*Article 44**Organitzacions d'integració regional*

1. Per "organització d'integració regional" s'entén una organització constituïda per estats sobirans d'una regió determinada a la qual els seus estats membres han transferit les competències respecte de les qüestions que regeix aquest Conveni. Aquestes organitzacions indiquen, en els seus instruments de confirmació formal o adhesió, l'abast de la seva competència en les qüestions que regeix aquest Conveni. Posteriorment, notifiquen al dipositari qualsevol modificació substancial de l'àmbit de la seva competència.



2. En aquest Conveni, les referències als “estats part” s’apliquen a aquestes organitzacions dins el límit de la seva competència.

3. A l’efecte de l’apartat 1 de l’article 45 i els apartats 2 i 3 de l’article 47 d’aquest Conveni, no es té en compte cap instrument dipositat per una organització d’integració regional.

4. Les organitzacions d’integració regional, en els àmbits que siguin de la seva competència, per exercir el seu dret de vot en la Conferència dels estats part, disposen d’un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que siguin part en aquest Conveni. Aquestes organitzacions no exerceixen el seu dret de vot si els seus estats membres exerceixen el seu, i viceversa.

#### *Article 45*

##### *Entrada en vigor*

1. Aquest Conveni entrarà en vigor el trentè dia a partir de la data en què hagi estat dipositat el vintè instrument de ratificació o adhesió.

2. Per cadascun dels estats o organitzacions d’integració regional que ratifiqui o confirmi formalment aquest Conveni, o que s’hi adhereixi després del dipòsit del vintè instrument de ratificació o adhesió, el Conveni entrarà en vigor el trentè dia a partir de la data en què aquest estat o organització hagi dipositat el seu instrument de ratificació, adhesió o confirmació formal.

#### *Article 46*

##### *Reserves*

1. No es permeten les reserves que siguin incompatibles amb l’objecte i la finalitat d’aquest Conveni.

2. Les reserves poden ser retirades en qualsevol moment.

#### *Article 47*

##### *Esmenes*

1. Qualsevol estat part pot proposar una esmena a aquest Conveni i presentar-la al secretari general de l’Organització de les Nacions Unides. El secretari general comunica les esmenes proposades als estats part, i els demana que li notifiquin si desitgen que es convoqui una Conferència dels estats part amb la finalitat d’examinar les propostes i pronunciar-s’hi. Si, dins els quatre mesos següents a la data d’aquesta notificació, almenys un terç dels estats part es pronuncia a favor de la convocatòria de la Conferència, el secretari general la convoca sota els auspicis

de l'Organització de les Nacions Unides. Qualsevol esmena adoptada per una majoria dels dos terços dels estats part presents i votants se sotmet a l'Assemblea General de les Nacions Unides perquè sigui aprovada i, posteriorment, a tots els estats part perquè l'acceptin.

2. Qualsevol esmena adoptada i aprovada de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article entra en vigor el trentè dia a partir de la data en què el nombre d'instruments d'acceptació dipositats arribi als dos terços del nombre d'estats part que hi havia en la data d'adopció de l'esmena. Posteriorment, l'esmena entrarà en vigor per a qualsevol estat part el trentè dia en què aquest estat hagi dipositat el seu instrument d'acceptació. L'esmena només és vinculant per als estats part que l'han acceptada.

3. Si la Conferència dels estats part així ho decideix per consens, una esmena adoptada i aprovada de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article que guardi relació exclusivament amb els articles 34, 38, 39 i 40 entra en vigor per a tots els estats part el trentè dia a partir de la data en què el nombre d'instruments d'acceptació dipositats arribi als dos terços del nombre d'estats part que hi havia el dia de l'adopció de l'esmena.

#### *Article 48*

##### *Denúncia*

Qualsevol estat part pot denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació per escrit dirigida al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. La denúncia tindrà efecte un any després de la data en què el secretari general hagi rebut la notificació.

#### *Article 49*

##### *Format accessible*

El text d'aquest Conveni es difondrà en formats accessibles.

#### *Article 50*

##### *Textos fefaents*

Els textos en anglès, àrab, xinès, espanyol, francès i rus d'aquest Conveni són igualment fefaents.

En testimoni de la qual cosa, els plenipotenciaris sotassignats, degudament habilitats pels seus governs respectius, han signat aquest Conveni.



**PROTOCOL  
OPCIONAL  
AL CONVENI  
RELATIU  
ALS DRETS  
DE LES PERSONES  
DISCAPACITADES**

NOVA YORK, 13 DE DESEMBRE DE 2006

Ratificació: 11 de març de 2014

Entrada en vigor: 10 d'abril de 2014



Els estats part aquest Protocol van acordar el següent:

*Article 1*

1. Qualsevol estat part en aquest Protocol (“estat part”) reconeix que el Comitè dels Drets de les Persones amb Discapacitat (“el Comitè”) té competència per rebre i examinar les comunicacions presentades per individus o grups d’individus o en nom d’individus o grups d’individus sota la seva jurisdicció que assegurin haver estat víctimes d’una violació de les disposicions del Conveni per part de l’estat part esmentat.

2. El Comitè no rebrà cap comunicació sobre un estat part signant del Conveni que no sigui part d’aquest Protocol.

*Article 2*

*El Comitè declara inadmissible qualsevol comunicació:*

- a) Anònima;
- b) Que constitueixi un abús del dret de presentar les comunicacions esmentades o sigui incompatible amb les disposicions del Conveni;
- c) Que tingui relació amb una qüestió que ja hagi examinat o que ja hagi estat examinada o que estigui en procés d’examen davant d’una altra instància internacional d’investigació o de reglament;
- d) En relació amb la qual no s’hagin exhaurit tots els recursos interns disponibles, tret que el procediment de recurs excedeixi els terminis raonables o que sigui improbable que el demandant obtingui reparació per aquest mitjà;
- e) que resulti manifestament mal fundada o insuficientment motivada;
- o
- f) que es refereixi a fets anteriors a la data d’entrada en vigor d’aquest Protocol pel que fa a l’estat part interessat, tret que els fets esmentats persisteixin després d’aquella data.

*Article 3*

Amb reserva de les disposicions de l’article 2 d’aquest Protocol, el Comitè notificarà de manera confidencial a l’estat part interessat qualsevol comunicació que rebí. L’estat part interessat enviarà per escrit al Comitè, en un termini de sis mesos, les explicacions o declaracions que aclareixen la qüestió i indicarà les mesures que podria haver pres per solucionar la situació.

#### *Article 4*

1. Després de rebre una comunicació i abans de prendre qualsevol decisió sobre el fons, el Comitè pot sotmetre en qualsevol moment a l'estat part interessat una petició urgent perquè adopti les mesures provisionals necessàries per evitar que es causi un dany irreparable a les víctimes de la presumpta violació.
2. El fet d'exercir la facultat concedida per l'apartat 1 d'aquest article no afecta les decisions del Comitè sobre l'admissibilitat o el fons de la comunicació.

#### *Article 5*

El Comitè examinarà a porta tancada les comunicacions que rebí en virtut d'aquest Protocol. Després d'haver examinat una comunicació, el Comitè transmetrà els seus suggeriments i possibles recomanacions a l'estat part interessat i a la persona sol·licitant.

#### *Article 6*

1. Si el Comitè s'assabenta, per mitjà d'informacions creïbles, del fet que un estat part atempta greument o sistemàticament contra els drets enunciats en el Conveni, comunicarà a l'estat esmentat les informacions enviades a la seva atenció i el convidarà a presentar observacions en aquest sentit.
2. El Comitè, basant-se en les possibles observacions formulades per l'estat part interessat, així com en altra informació creïble de la qual disposi, pot encarregar a un o diversos dels seus membres que efectuï una investigació i li lliuri sense demora els resultats obtinguts. Aquesta investigació pot implicar, quan això estigui justificat i amb l'acord de l'estat part, una visita al territori d'aquest estat.
3. Després d'haver estudiat els resultats de la investigació, el Comitè els comunicarà a l'estat part interessat, acompanyats, si escau, d'algunes observacions i recomanacions.
4. Després d'haver estat informat dels resultats de la investigació i de les observacions i recomanacions del Comitè, l'estat part li presentarà les seves observacions en un termini de sis mesos.
5. La investigació mantindrà un caràcter confidencial i es demanarà la cooperació de l'estat part durant totes les fases del procés.

#### *Article 7*

1. El Comitè pot convidar l'estat part interessat a incloure, en l'informe que ha de presentar d'acord amb l'article 35 del Conveni, precisions sobre les mesures

que hagi pres com a conseqüència d'una investigació efectuada en virtut de l'article 6 d'aquest Protocol.

2. Un cop exhaurit el termini de sis mesos assenyalat a l'apartat 4 de l'article 6, el Comitè pot, si escau, convidar l'estat part interessat a informar-lo sobre les mesures que hagi pres com a conseqüència de la investigació.

#### *Article 8*

Qualsevol estat part pot, en el moment en què signi o ratifiqui aquest Protocol o s'hi adhereixi, declarar que no reconeix al Comitè la competència que li confereixen els articles 6 i 7.

#### *Article 9*

El Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides és el dipositari d'aquest Protocol.

#### *Article 10*

Aquest Protocol resta obert a la signatura dels estats i de les organitzacions d'integració regional que van signar el Conveni, a la seu de l'Organització de les Nacions Unides a Nova York, a partir del 30 de març del 2007.

#### *Article 11*

Aquest Protocol resta sotmès a la ratificació dels estats que el van signar i van ratificar el Conveni o s'hi van adherir. Ha de ser confirmat formalment per les organitzacions d'integració regional que el van signar i que van confirmar formalment el Conveni o s'hi van adherir. Restarà obert a l'adhesió de qualsevol estat o organització d'integració regional que hagi ratificat o confirmat formalment el Conveni o que s'hi hagi adherit però que no hagi signat el Protocol.

#### *Article 12*

1. Per "organització d'integració regional" s'entén qualsevol organització constituïda per estats sobirans d'una regió donada, a la qual els seus estats membres hagin transferit competències sobre els temes regulats pel Conveni i aquest Protocol. En els seus instruments de confirmació formal o d'adhesió, aquestes organitzacions indicaran el seu grau de competència sobre els temes regulats pel Conveni i aquest Protocol. Si convé notificaran al dipositari qualsevol modificació substancial del seu grau de competència.

2. En aquest Protocol, les referències als "estats part" s'apliquen a aquestes organitzacions en la mesura de les seves competències.



3. Pel que fa a les mencions de l'apartat 1 de l'article 13 i de l'apartat 2 de l'article 15 d'aquest Protocol, no es tindran en compte els instruments dipositats per les organitzacions d'integració regional.

4. Les organitzacions d'integració regional disposen, per exercir el seu dret de vot a la reunió dels estats part en els temes que depenen de la seva competència, d'un nombre de vots igual al total dels seus estats membres que siguin part d'aquest Protocol. No exerciran el seu dret de vot si els seus estats membres exerceixen el seu i a l'inrevés.

#### *Article 13*

1. A reserva de l'entrada en vigor del Conveni, aquest Protocol entrarà en vigor el trentè dia després del dipòsit del desè instrument de ratificació o d'adhesió.

2. Pel que fa als estats o a les organitzacions d'integració regional que ratifiquin o confirmin formalment aquest Protocol o s'hi adhereixin després del dipòsit del desè instrument de ratificació o d'adhesió, el Protocol entrarà en vigor el trentè dia després del dipòsit per part d'aquest estat o d'aquesta organització del seu instrument de ratificació, d'adhesió o de confirmació formal.

#### *Article 14*

1. No s'admetran les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'aquest Protocol.

2. Les reserves es podran retirar en qualsevol moment.

#### *Article 15*

1. Qualsevol estat part pot proposar una esmena a aquest Protocol i enviar-la al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. El secretari general comunicarà les propostes d'esmena als estats part i els demanarà que li comuniquin si estan a favor de la convocatòria d'una reunió dels estats part amb vista a examinar aquestes propostes i pronunciar-s'hi. Si en un termini de quatre mesos després de la data d'aquesta comunicació almenys un terç dels estats part es pronuncia a favor de la convocatòria de tal reunió, el secretari general convocarà la reunió sota els auspicis de l'Organització de les Nacions Unides. Qualsevol esmena adoptada per una majoria de dos terços dels estats part presents i votants se sotmetrà a l'aprovació de l'Assemblea general de les Nacions Unides i, després, a l'acceptació de tots els estats part.

2. Qualsevol esmena adoptada i aprovada segons s'estableix a l'apartat 1 d'aquest article entrarà en vigor el trentè dia després de la data en què el nombre d'instru-

ments d'acceptació dipositats arribi als dos terços del nombre dels estats part a la data de la seva adopció. Més tard, l'esmena entrarà en vigor per a cada estat parts el trentè dia després del dipòsit per part d'aquest estat del seu instrument d'acceptació. L'esmena només vincula els estats part que l'hagin acceptada.

*Article 16*

Qualsevol estat part pot denunciar aquest Protocol mitjançant una notificació escrita adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. La denúncia entrarà en vigor un any després de la data a la qual el secretari general hagi rebut la notificació.

*Article 17*

El text d'aquest Protocol es difondrà en formats accessibles.

*Article 18*

Les versions anglesa, àrab, xinesa, espanyola, francesa i russa d'aquest Protocol són igualment fefaents.

En virtut de tot el que s'ha esmentat, els plenipotenciaris sotasignats, degudament habilitats pels seus governs respectius, han signat aquest Protocol.



## **I.2 FOMENT I PROTECCIÓ DE LA CULTURA**

### **CONVENI PER A LA SALVAGUARDA DEL PATRIMONI CULTURAL IMMATERIAL**

PARÍS, 17 D'OCTUBRE DE 2003

Adhesió: 7 de novembre de 2013

Entrada en vigor: 7 de febrer de 2014



La conferència general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (en endavant, la UNESCO) en la 32a reunió, duta a terme a París del 29 de setembre al 17 d'octubre del 2003;

Referint-se als instruments internacionals existents en matèria de drets humans, en particular a la Declaració universal dels drets humans, del 1948; al Pacte internacional de drets econòmics, socials i culturals, del 1966; i al Pacte internacional de drets civils i polítics, del 1966;

Considerant la importància del patrimoni cultural immaterial, gresol de la diversitat cultural i garant del desenvolupament sostenible, tal com destaca la Recomanació de la UNESCO per a la salvaguarda de la cultura tradicional i popular, del 1989, la Declaració universal de la UNESCO sobre la diversitat cultural, del 2001; i la Declaració d'Istanbul, del 2002, aprovada per la tercera Taula rodona de ministres de Cultura;

Considerant la profunda interdependència entre el patrimoni cultural immaterial i el patrimoni material cultural i natural;

Reconeixent que els processos de mundialització i de transformació social creen, d'una banda, les condicions propícies per a un diàleg renovat entre les comunitats, i de l'altra, comporten, com els fenòmens d'intolerància, greus riscos de deteriorament, desaparició i destrucció del patrimoni cultural immaterial, en particular a causa de la falta de mitjans per salvaguardar-lo;

Conscient de la voluntat universal i la preocupació comuna de salvaguardar el patrimoni cultural immaterial de la humanitat;

Reconeixent que les comunitats, en particular les comunitats indígenes, els grups i, en alguns casos, els individus tenen un joc important en la producció, la salvaguarda, el manteniment i la recreació del patrimoni cultural immaterial, amb la qual cosa contribueixen a enriquir la diversitat cultural i la creativitat humana;

Observant el gran abast que té l'activitat que duu a terme la UNESCO a fi d'establir instruments normatius per a la protecció del patrimoni cultural, en particular el Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural, del 1972;

Observant, a més, que encara no hi ha un instrument multilateral de caràcter vinculant destinat a salvaguardar el patrimoni cultural immaterial;

Considerant que caldria millorar i completar eficaçment els acords, les recomanacions i les resolucions internacionals existents en matèria de patrimoni cultural i natural per mitjà de noves disposicions relatives al patrimoni cultural immaterial;

Considerant la necessitat de suscitar un nivell més alt de consciència, en particular entre les generacions joves, de la importància del patrimoni cultural immaterial i de la seva salvaguarda;

Considerant que la comunitat internacional hauria de contribuir, juntament amb els estats part d'aquest Conveni, a salvaguardar aquest patrimoni amb una voluntat de cooperació i ajuda mútua;

Recordant els programes de la UNESCO relatius al patrimoni cultural immaterial, especialment, la Proclamació de les obres mestres del patrimoni oral i immaterial de la humanitat;

Considerant la funció inestimable del patrimoni cultural immaterial com a factor d'acostament, intercanvi i enteniment entre els éssers humans;

Aprova, el dia 17 d'octubre del 2003, aquest Conveni.

## I. DISPOSICIONS GENERALS

### *Article 1*

#### *Finalitats del Conveni*

Aquest Conveni té les finalitats següents:

- a) La salvaguarda del patrimoni cultural immaterial.
- b) El respecte del patrimoni cultural immaterial de les comunitats, els grups i els individus de què es tracti.
- c) La sensibilització en l'àmbit local, nacional i internacional de la importància del patrimoni cultural immaterial i del seu reconeixement mutu.
- d) La cooperació i l'assistència internacionals.

### *Article 2*

#### *Definicions*

Als efectes d'aquest Conveni:

1. S'entén per patrimoni cultural immaterial les pràctiques, les representacions, les expressions, els coneixements i el saber fer -així com els instruments, objectes, artefactes i espais culturals que els són inherents- que les comunitats, els grups i, en alguns casos, els individus reconeixen com a part integrant del seu patrimoni cultural. Aquest patrimoni cultural immaterial, transmès de generació en generació, és recreat constantment per les comunitats i els grups segons el seu

entorn, la seva interacció amb la natura i la seva història, i els dona un sentiment d'identitat i continuïtat, i contribueix així a promoure el respecte de la diversitat cultural i la creativitat humana. Als efectes d'aquest Conveni, només es tindrà en compte el patrimoni cultural immaterial que sigui conforme als instruments internacionals de drets humans existents, i a l'exigència del respecte mutu entre comunitats, grups i individus, i d'un desenvolupament sostenible.

2. El patrimoni cultural immaterial, tal com el defineix l'apartat 1 anterior, es manifesta, en particular, en els àmbits següents:

- a) Les tradicions i expressions orals, incloent-hi l'idioma com a vehicle del patrimoni cultural immaterial.
- b) Les arts de l'espectacle.
- c) Les pràctiques socials, rituals i els esdeveniments festius.
- d) Els coneixements i les pràctiques relacionats amb la natura i l'univers.
- e) El saber fer relacionat amb l'artesanat tradicional.

3. S'entén per salvaguarda les mesures encaminades a garantir la viabilitat del patrimoni cultural immaterial, incloent-hi la identificació, la documentació, la recerca, la preservació, la protecció, la promoció, la revaloració, la transmissió, bàsicament mitjançant l'educació formal i no formal, així com la revitalització dels diversos aspectes d'aquest patrimoni.

4. S'entén per estats part els estats que estan obligats per aquest Conveni, i entre els quals aquest Conveni està en vigor.

5. Aquest Conveni s'aplica mutatis mutandis als territoris esmentats per l'article 33 que n'esdevinguin part, de conformitat amb les condicions que especifica aquest article. En aquest sentit, l'expressió estats part s'entén igualment que es refereix a aquests territoris.

### *Article 3*

#### *Relació amb altres instruments internacionals*

Cap disposició d'aquest Conveni no es pot interpretar de manera que:

- a) Modifiqui l'estatut o redueixi el nivell de protecció dels béns declarats patrimoni mundial en el marc del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural, del 1972, als quals estigui directament associat un element del patrimoni cultural immaterial, o



b) Afecti els drets i les obligacions dels estats part que es desprenen de qualsevol instrument internacional relatiu als drets de la propietat intel·lectual o a la utilització dels recursos biològics i ecològics dels quals són part.

## II. ÒRGANS DEL CONVENI

### *Article 4*

#### *Assemblea General dels estats part*

1. Queda establerta una Assemblea General dels estats part (en endavant, Assemblea General). L'Assemblea General és l'òrgan sobirà d'aquest Conveni.
2. L'Assemblea General es reuneix en sessió ordinària cada dos anys. Es pot reunir en sessió extraordinària si així ho decideix el Comitè Intergovernamental per a la Salvaguarda del Patrimoni Cultural immaterial, o com a mínim un terç dels estats part, o si rep una petició en aquest sentit.
3. L'Assemblea General aprova el seu reglament intern.

### *Article 5*

#### *Comitè Intergovernamental per a la Salvaguarda del Patrimoni Cultural Immaterial*

1. Queda establert prop de la UNESCO un Comitè Intergovernamental per a la Salvaguarda del Patrimoni Cultural Immaterial (en endavant, el Comitè). Està format per representants de 18 estats part, elegits pels estats part reunits en Assemblea General en el moment en què aquest Conveni entri en vigor, de conformitat amb l'article 34.
2. El nombre d'estats membres del Comitè passarà a 24 quan el nombre d'estats part en el Conveni arribi a 50.

### *Article 6*

#### *Elecció i mandat dels estats membres del Comitè*

1. L'elecció dels estats membres del Comitè ha de respondre als principis d'una repartició geogràfica i una rotació equitatives.
2. Els estats part en el Conveni, reunits en Assemblea General, elegeixen els estats membres del Comitè per un mandat de quatre anys.
3. No obstant això, el mandat de la meitat dels estats membres del Comitè elegits en la primera elecció es limita a dos anys. Aquests estats són designats per un sorteig en el transcurs de la primera elecció.

4. Cada dos anys, l'Assemblea General renova la meitat dels estats membres del Comitè.
5. L'Assemblea General elegeix igualment els estats membres del Comitè que calguin per cobrir els llocs vacants.
6. Un estat membre del Comitè no pot ser elegit per dos mandats consecutius.
7. Els estats membres del Comitè designen, perquè els representin, persones qualificades en els diversos àmbits del patrimoni cultural immaterial.

### *Article 7*

#### *Funcions del Comitè*

Sense perjudici de les altres atribucions que li assigna en aquest Conveni, les funcions del Comitè són les següents:

- a) Promoure els objectius del Conveni, fomentar-los i comprovar-ne l'aplicació.
- b) Assessorar sobre les millors pràctiques i formular recomanacions sobre les mesures a favor de la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial.
- c) Preparar i sotmetre a l'aprovació de l'Assemblea General un projecte d'utilització dels recursos del fons, de conformitat amb l'article 25.
- d) Trobar els mitjans per augmentar els seus recursos i prendre les mesures necessàries a aquest efecte, de conformitat amb l'article 25.
- e) Preparar i sotmetre a l'aprovació de l'Assemblea General directrius operatives per a l'aplicació del Conveni.
- f) Examinar, de conformitat amb l'article 29, els informes dels estats part, i fer-ne un resum destinat a l'Assemblea General.
- g) Examinar les sol·licituds presentades pels estats part i decidir, de conformitat amb els criteris objectius de selecció establerts i aprovats per l'Assemblea general, sobre:
  - i) Les inscripcions a les llistes i les propostes que esmenten els articles 16, 17 i 18.
  - ii) La prestació d'assistència internacional de conformitat amb l'article 22.

### *Article 8*

#### *Mètodes de treball del Comitè*

1. El Comitè és responsable davant l'Assemblea General, a la qual ha de retre compte de totes les seves activitats i decisions.

2. El Comitè aprova el seu reglament intern amb una majoria de dos tercers parts dels seus membres.

3. El Comitè pot crear temporalment els òrgans consultius ad hoc que estimi necessaris per exercir les seves funcions.

4. El Comitè pot convidar a les reunions qualsevol organisme públic o privat, així com qualsevol persona física amb competència provada en els diversos àmbits del patrimoni cultural immaterial, per consultar-los sobre qüestions concretes.

#### *Article 9*

##### *Acreditació de les organitzacions consultives*

1. El Comitè proposa a l'Assemblea General l'acreditació d'organitzacions no governamentals amb competència provada en l'àmbit del patrimoni cultural immaterial. Aquestes organitzacions tindran funcions consultives davant el Comitè.

2. El Comitè també proposa a l'Assemblea General els criteris i les modalitats d'aquesta acreditació.

#### *Article 10*

##### *La Secretaria*

1. La Secretaria de la UNESCO dóna suport al Comitè.

2. La Secretaria prepara la documentació de l'Assemblea General i del Comitè, així com el projecte de l'ordre del dia de les reunions, i vetlla per l'acompliment de les seves decisions.

### III. SALVAGUARDA DEL PATRIMONI CULTURAL IMMATERIAL EN L'ÀMBIT NACIONAL

#### *Article 11*

##### *Funció dels estats part*

Correspon a cada estat part:

a) Prendre les mesures necessàries per garantir la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial present al seu territori.

b) Entre les mesures de salvaguarda esmentades a l'article 2, apartat 3, identificar i definir els elements del patrimoni cultural immaterial presents al seu territori, amb la participació de les comunitats, els grups i les organitzacions no governamentals pertinents.

*Article 12**Inventaris*

1. Per assegurar la identificació amb vista a la salvaguarda, cada estat part elabora un o diversos inventaris del patrimoni cultural immaterial present al seu territori, i els adapta a la seva situació. Aquests inventaris s'actualitzen regularment.

2. Cada estat part, en presentar periòdicament el seu informe al Comitè, de conformitat amb l'article 29, proporciona la informació pertinent en relació amb aquests inventaris.

*Article 13**Altres mesures de salvaguarda*

Per assegurar la salvaguarda, el desenvolupament i la valorització del patrimoni cultural immaterial present al seu territori, cada estat part ha de fer tot el que pugui per:

- a) Adoptar una política general encaminada a realçar la funció del patrimoni cultural immaterial en la societat i a integrar la salvaguarda d'aquest patrimoni en programes de planificació.
- b) Designar o establir un o diversos organismes competents per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial present al seu territori.
- c) Fomentar estudis científics, tècnics i artístics, així com metodologies de recerca per a la salvaguarda eficaç del patrimoni cultural immaterial, en particular, del patrimoni cultural immaterial en perill.
- d) Adoptar les mesures jurídiques, tècniques, administratives i financeres adequades per:
  - i) Afavorir la creació o l'enfortiment d'institucions de formació en gestió del patrimoni cultural immaterial, així com la transmissió d'aquest patrimoni a través dels fòrums i els espais destinats a la seva representació i expressió.
  - ii) Garantir l'accés al patrimoni cultural immaterial, respectant alhora les pràctiques consuetudinàries que regeixen l'accés a aspectes específics d'aquest patrimoni.
  - iii) Establir institucions de documentació sobre el patrimoni cultural immaterial i facilitar-ne l'accés.

#### *Article 14*

##### *Educació, sensibilització i enfortiment de capacitats*

Cada estat part intenta, per qualsevol mitjà possible:

- a) Assegurar el reconeixement, el respecte i la valorització del patrimoni cultural immaterial en la societat mitjançant:
  - i) Programes educatius, de sensibilització i de difusió d'informació adreçats al públic, i en especial als joves.
  - ii) Programes educatius i de formació específics a les comunitats i els grups interessats.
  - iii) Activitats d'enfortiment de capacitats en matèria de salvaguarda del patrimoni cultural immaterial, i en particular, de gestió i de recerca científica.
  - iv) I mitjans no formals de transmissió del saber.
- b) Mantenir el públic informat de les amenaces que pesen sobre aquest patrimoni, així com de les activitats que es duen a terme en aplicació d'aquest Conveni.
- c) Promoure l'educació sobre la protecció d'espais naturals i llocs importants per a la memòria col·lectiva, l'existència dels quals és necessària perquè el patrimoni cultural immaterial pugui expressar-se.

#### *Article 15*

##### *Participació de les comunitats, grups i individus*

En el marc de les activitats de salvaguarda del patrimoni cultural immaterial, cada estat part ha d'assegurar la màxima participació possible de les comunitats, els grups i, si escau, els individus que creen, mantenen i transmeten aquest patrimoni, i d'implicar-los activament en la seva gestió.

#### IV. SALVAGUARDA DEL PATRIMONI CULTURAL IMMATERIAL EN L'ÀMBIT INTERNACIONAL

#### *Article 16*

##### *Llista representativa del patrimoni cultural immaterial de la humanitat*

1. Per donar a conèixer millor el patrimoni cultural immaterial, fer que augmenti la consciència de la seva importància i afavorir el diàleg en el respecte de la diversitat cultural, el Comitè, a proposta dels estats part interessats, crea, manté al dia i publica una llista representativa del patrimoni cultural immaterial de la humanitat.

2. El Comitè elabora i sotmet a l'aprovació de l'Assemblea General els criteris que regeixen l'establiment, l'actualització i la publicació d'aquesta llista representativa.

#### *Article 17*

##### *Llista del patrimoni cultural immaterial que requereix una salvaguarda urgent*

1. Per prendre les mesures de salvaguarda oportunes, el Comitè estableix, manté al dia i publica una llista del patrimoni cultural immaterial que requereix una salvaguarda urgent, i inscriu aquest patrimoni a la llista a petició de l'estat part interessat.

2. El Comitè elabora i sotmet a l'aprovació de l'Assemblea General els criteris que regeixen l'establiment, l'actualització i la publicació d'aquesta llista.

3. En casos d'extrema urgència, els criteris objectius que són aprovats per l'Assemblea General a proposta del Comitè, aquest darrer, en consulta amb l'estat part interessat, pot inscriure un element del patrimoni en qüestió a la llista esmentada a l'apartat 1.

#### *Article 18*

##### *Programes, projectes i activitats de salvaguarda del patrimoni cultural immaterial*

1. Sobre la base de les propostes presentades pels estats part, i de conformitat amb els criteris que ell ha definit i que són aprovats per l'Assemblea General, el Comitè selecciona i promou els programes periòdicament, els projectes i les activitats de caràcter nacional, subregional o regional per a la salvaguarda del patrimoni que, al seu entendre, reflecteixen millor els principis i els objectius d'aquest Conveni, tenint en compte les necessitats particulars dels països en desenvolupament.

2. A aquest efecte, el Comitè rep, examina i aprova les sol·licituds d'assistència internacional formulades pels estats part per elaborar aquestes propostes.

3. El Comitè secunda l'execució dels dits programes, els projectes i les activitats mitjançant la difusió de pràctiques exemplars segons les modalitats que hagi determinat.

## V. COOPERACIÓ I ASSISTÈNCIA INTERNACIONALS

### *Article 19*

#### *Cooperació*

1. Als efectes d'aquest Conveni, la cooperació internacional comprèn en particular l'intercanvi d'informació i experiències, iniciatives comunes, així com la creació d'un mecanisme d'assistència per als estats part en els seus esforços per salvaguardar el patrimoni cultural immaterial.

2. Sense perjudici del que disposa la legislació nacional i els seus drets i pràctiques consuetudinàries, els estats part reconeixen que la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial és quelcom d'interès general per a la humanitat, i es comprometen, amb aquest objectiu, a cooperar en l'àmbit bilateral, subregional, regional i internacional.

### *Article 20*

#### *Objectius de l'assistència internacional*

Els objectius per atorgar assistència internacional són els següents:

- a) Salvaguardar el patrimoni inscrit a la llista del patrimoni cultural immaterial que requereix una salvaguarda urgent.
- b) Preparar inventaris segons el que estableixen els articles 11 i 12.
- c) Donar suport a programes, projectes i activitats d'àmbit nacional, subregional i regional dirigits a salvaguardar el patrimoni cultural immaterial.
- d) Qualsevol altre objectiu que el Comitè consideri necessari.

### *Article 21*

#### *Formes d'assistència internacional*

L'assistència que el Comitè atorga a un estat part es regeix per les directrius operatives que estableix l'article 7 i per l'acord esmentat a l'article 24, i pot adoptar les formes següents:

- a) Estudis relatius als diferents aspectes de la salvaguarda.
- b) La disposició d'experts i persones amb experiència pràctica.
- c) La formació de tot el personal necessari.
- d) L'elaboració de mesures normatives o d'altres.

- e) La creació i l'explotació d'infraestructures.
- f) El subministrament d'equipament i de saber fer.
- g) Altres formes d'ajuda financera i tècnica, incloent-hi, si escau, la concessió de préstecs a un interès reduït i les donacions.

#### *Article 22*

##### *Condicions per a l'assistència internacional*

1. El Comitè estableix el procediment per examinar les sol·licituds d'assistència internacional i determina els elements de la sol·licitud, com ara les mesures previstes, les intervencions necessàries i l'avaluació del cost.
2. En cas d'urgència, el Comitè examina amb caràcter prioritari la sol·licitud d'assistència.
3. Per prendre una decisió, el Comitè efectua els estudis i les consultes que consideri necessaris.

#### *Article 23*

##### *Sol·licituds d'assistència internacional*

1. Cada estat part pot presentar al Comitè una sol·licitud d'assistència internacional per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial present al seu territori.
2. Aquesta sol·licitud també pot ser presentada conjuntament per dos o més estats part.
3. La sol·licitud ha d'incloure els elements d'informació que esmenta l'article 22, apartat 1, i els documents necessaris.

#### *Article 24*

##### *Funció dels estats part beneficiaris*

1. De conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, l'assistència internacional concedida es regeix per un acord entre l'estat part beneficiari i el Comitè.
2. Per regla general, l'estat part beneficiari ha de contribuir, en la mesura dels seus mitjans, a sufragar el cost de les mesures de salvaguarda per a les quals s'atorga l'assistència internacional.
3. L'estat part beneficiari presenta al Comitè un informe sobre la utilització de l'assistència atorgada a favor de la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial.



## VI. FONTS DEL PATRIMONI CULTURAL IMMATERIAL

### *Article 25*

#### *Naturalesa i recursos del Fons*

1. Es crea un Fons per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial (en endavant, el Fons).
2. El Fons està constituït com a fons fiduciari, de conformitat amb el Reglament financer de la UNESCO.
3. Els recursos del Fons estan constituïts per:
  - a) Les contribucions dels estats part.
  - b) Els fons assignats a aquest efecte per la Conferència General de la UNESCO.
  - c) Les aportacions, les donacions o els llegats que puguin fer:
    - i) Altres estats.
    - ii) Les organitzacions i els programes del sistema de les Nacions Unides, en especial, el Programa de les Nacions Unides per al desenvolupament, així com altres organitzacions internacionals.
    - iii) Organismes públics o privats o persones físiques.
  - d) Els interessos produïts pels recursos del Fons.
  - e) El producte de les col·lectes i la recaptació de les manifestacions organitzades en benefici del Fons.
  - f) Tots els altres recursos autoritzats pel Reglament del Fons que el Comitè elabora.
4. La utilització dels recursos per part del Comitè es decideix sobre la base de les orientacions de l'Assemblea General.
5. El Comitè pot acceptar contribucions i altres formes d'assistència que se li donin amb fins generals o específics relacionats amb projectes determinats, sempre que aquests projectes siguin aprovats pel Comitè.
6. Les contribucions al Fons no poden estar supeditades a cap condició política, econòmica o d'altres que sigui incompatible amb els objectius que persegueix aquest Conveni.

*Article 26**Contribucions dels estats part al Fons*

1. Sense perjudici de qualsevol altra contribució voluntària suplementària, els estats part en aquest Conveni es comprometen a ingressar en el Fons, com a mínim cada dos anys, una contribució, l'import de la qual, calculat segons un percentatge uniforme aplicable a tots els estats, serà decidit per l'Assemblea General. Aquesta decisió de l'Assemblea General es pren amb la majoria dels estats part presents i votants que no hagin fet la declaració esmentada a l'apartat 2 d'aquest article. Aquesta contribució no pot excedir en cap cas l'1% de la contribució de l'estat part al pressupost ordinari de la UNESCO.

2. No obstant això, qualsevol estat esmentat a l'article 32 o a l'article 33 d'aquest Conveni pot declarar, en el moment de dipositar el seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.

3. Un estat part en aquest Conveni que hagi fet la declaració esmentada a l'apartat 2 d'aquest article ha de fer tot el que pugui per retirar-la mitjançant una notificació al director general de la UNESCO. No obstant això, la retirada de la declaració només tindrà efecte sobre la contribució deguda per aquest estat a partir de la data d'inici de la sessió següent de l'Assemblea General.

4. Perquè el Comitè pugui preveure les seves operacions d'una manera eficaç, les contribucions dels estats part en aquest Conveni que hagin fet la declaració esmentada a l'apartat 2 d'aquest article han de ser abonades regularment, com a mínim cada dos anys, i han d'acostar-se al màxim possible a les contribucions que haurien d'haver pagat si haguessin estat obligats per les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.

5. Cap estat part en aquest Conveni que estigui endarrerit en el pagament de la seva contribució obligatòria o voluntària per a l'any en curs i l'any civil immediatament anterior no pot ser elegit com a membre del Comitè, si bé aquesta disposició no és aplicable en la primera elecció. El mandat d'un estat que ja sigui membre del Comitè finalitzarà en el moment en què es convoquin les eleccions esmentades a l'article 6 d'aquest Conveni.

*Article 27**Contribucions voluntàries suplementàries al Fons*

Els estats part que desitgen fer contribucions voluntàries, a més de les previstes

a l'article 26, n'han d'informar el Comitè al més aviat possible, a fi que el Comitè pugui planificar les seves activitats consegüentment.

#### *Article 28*

##### *Campanyes internacionals de recaptació de fons*

En la mesura que es pugui, els estats part presten el seu concurs a les campanyes internacionals de recaptació organitzades en benefici del Fons sota els auspicis de la UNESCO.

#### VII. INFORMES

#### *Article 29*

##### *Informes dels estats part*

Els estats part presenten al Comitè, en la forma i amb la periodicitat que aquest determini, informes sobre les disposicions legislatives, reglamentàries o d'altres que hagin adoptat per aplicar aquest Conveni.

#### *Article 30*

##### *Informes del Comitè*

1. Sobre la base de les seves activitats i dels informes dels estats part esmentats a l'article 29, el Comitè presenta un informe a cada sessió de l'Assemblea General.
2. Aquest informe es posa en coneixement de la Conferència General de la UNESCO.

#### VIII. CLÀUSULA TRANSITÒRIA

#### *Article 31*

##### *Relació amb la Proclamació de les obres mestres del patrimoni oral i immaterial de la humanitat*

1. El Comitè incorpora a la llista representativa del patrimoni cultural immaterial de la humanitat els elements que han estat proclamats obres mestres del patrimoni oral i immaterial de la humanitat abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.
2. La inclusió d'aquests elements a la llista representativa del patrimoni cultural immaterial de la humanitat es duu a terme sense perjudici dels criteris establerts per a les inscripcions subsegüents de conformitat amb l'article 16, apartat 2.

3. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni no es farà cap altra proclamació.

#### IX. DISPOSICIONS FINALS

##### *Article 32*

##### *Ratificació, acceptació o aprovació*

1. Aquest Conveni està subjecte a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació dels estats membres de la UNESCO, de conformitat amb els seus procediments constitucionals respectius.
2. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del director general de la UNESCO.

##### *Article 33*

##### *Adhesió*

1. Aquest Conveni queda obert a l'adhesió de tots els estats que no són membres de la UNESCO i que la Conferència General de l'Organització hagi convidat a adherir-s'hi.
2. Aquest Conveni també queda obert a l'adhesió dels territoris que gaudeixin de plena autonomia interna, reconeguda com a tal per l'Organització de les Nacions Unides, però que no hagin assolit la plena independència de conformitat amb la Resolució 1514 (XV) de l'Assemblea General, i que tinguin competència sobre les matèries regides per aquest Conveni, incloent-hi la competència reconeguda per signar tractats sobre aquestes matèries.
3. L'instrument d'adhesió es dipositarà prop del director general de la UNESCO.

##### *Article 34*

##### *Entrada en vigor*

Aquest Conveni entrarà en vigor tres mesos després de la data de dipòsit del trentè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, però només pel que fa als estats que hagin dipositat els seus instruments respectius de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió en aquesta data o anteriorment. Per a la resta d'estats part, entrarà en vigor tres mesos després del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

### *Article 35*

#### *Règims constitucionals federals o no unitaris*

Als estats part que tenen un règim constitucional federal o no unitari, els són aplicables les disposicions següents:

a) Pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni, l'aplicació del qual competeix al poder legislatiu federal o central, les obligacions del govern federal o central han de ser les mateixes que les dels estats part que no siguin estats federals.

b) Pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni, l'aplicació de les quals competeixi a cada un dels estats, països, províncies o cantons constituents, que en virtut del règim constitucional de la federació no estiguin facultats per prendre mesures legislatives, el govern federal ha de comunicar aquestes disposicions, amb el seu dictamen favorable, a les autoritats competents dels estats, països, províncies o cantons perquè les aprovin.

### *Article 36*

#### *Denúncia*

1. Qualsevol estat part té la facultat de denunciar aquest Conveni.
2. La denúncia es notifica mitjançant un escrit que s'ha de dipositar prop del director general de la UNESCO.
3. La denúncia tindrà efecte dotze mesos després de la recepció de l'instrument de denúncia. No modifica en res les obligacions financeres que l'estat part denunciant hagi d'assumir fins a la data en què la retirada sigui efectiva.

### *Article 37*

#### *Funcions del dipositari*

El director general de la UNESCO, com a dipositari d'aquest Conveni, informa els estats membres de l'Organització, els estats no membres esmentats a l'article 33, i l'Organització de les Nacions Unides, del dipòsit de tots els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió esmentats als articles 32 i 33, i de les denúncies que estableix l'article 36.

### *Article 38*

#### *Esmenes*

1. Qualsevol estat part pot proposar esmenes a aquest Conveni mitjançant una comunicació per escrit adreçada al director general. El director general tramet

aquesta comunicació a tots els estats part. Si en els sis mesos següents a la data d'enviament de la comunicació com a mínim la meitat dels estats part dóna una resposta favorable a aquesta petició, el director general ha de presentar aquesta proposta a la propera sessió de l'Assemblea General per debatre-la i perquè s'aprovi eventualment.

2. Les esmenes són aprovades per una majoria de dos tercers parts dels estats part presents i votants.

3. Un cop aprovades, les esmenes a aquest Conveni se sotmeten als estats part perquè les ratifiquin, les acceptin, les aprovin o s'hi adhereixin.

4. Les esmenes a aquest Conveni entren en vigor per als estats part que les hagin ratificat, acceptat, aprovat o s'hi hagin adherit, tres mesos després que els estats part hagin dipositat els instruments esmentats a l'apartat 3 d'aquest article. A partir d'aquest moment, l'esmena entra en vigor per a cada estat part que la ratifiqui, l'accepti, l'aprovi o s'hi adhereixi tres mesos després de la data en què l'estat part hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

5. El procediment que estableixen els apartats 3 i 4 no s'aplica a les esmenes que afectin l'article 5, relatiu al nombre d'estats membres del Comitè. Aquestes esmenes entren en vigor en el moment de la seva aprovació.

6. Un estat que esdevé part en aquest Conveni després de l'entrada en vigor d'esmenes, de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article, i que no manifesti una intenció contrària, es considera:

a) part en aquest Conveni esmenat, i

b) part en aquest Conveni no esmenat pel que fa a un estat part que no estigui obligat per aquestes esmenes.

### *Article 39*

#### *Textos fefaents*

Aquest Conveni està redactat en anglès, àrab, castellà, francès, rus i xinès, i els sis textos són igualment fefaents.

### *Article 40*

#### *Registre*

De conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides, aquest Conveni es registrarà a la Secretaria de l'Organització de les Nacions Unides a petició del director general de la UNESCO.

Fet a París, el 3 de novembre del 2003, en dos exemplars autèntics que porten la signatura del president de la 32a sessió de la Conferència General i del director general de la UNESCO. Aquests dos exemplars es dipositen als arxius de la UNESCO. S'envien còpies certificades conformes a tots els estats esmentats als articles 32 i 33, així com a l'Organització de les Nacions Unides.

## **II. TRACTATS BILATERALS**





## II.1 FISCALITAT

**ACORD ENTRE EL  
GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE LA  
REPÚBLICA TXECA  
PER A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

MADRID, 11 DE JUNY DE 2013

Ratificació: 27 de gener de 2014

No està en vigor

Inclou:

Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Txeca, amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

### *Article 1*

#### *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord*

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'Administració per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continuen sent aplicables en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

### *Article 2*

#### *Competència*

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

### *Article 3*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

- a) Pel que fa a la República Txeca:
  - a. Els impostos de qualsevol natura i descripció,
- b) Pel que fa al Principat d'Andorra:
  - b. Els impostos de qualsevol natura i descripció.

2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Acord i que complementi o substitueixi els impostos vigents. Aquest Acord s'aplica també a qualsevol impost similar substancial establert després de la signatura de l'Acord que complementi o substitueixi els impostos existents si així ho acorden les au-

toritats competents de les parts contractants. A més, els impostos coberts poden ser ampliatos o modificats de mutu acord per les parts contractants mitjançant intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions tributàries substancials o sobre les mesures de recopilació d'informació relacionades considerades per l'Acord.

#### *Article 4*

##### *Definicions*

1. En aquest Acord, llevat d'altra definició:

a) el terme “part contractant” vol dir la República Txeca o el Principat d'Andorra, segons ho requereixi el context;

b) el terme “autoritat competent” vol dir:

(i) en el cas de la República Txeca, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;

c) el terme “persona” inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

d) el terme “societat” vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

e) el terme “societat que cotitza en borsa” vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

f) el terme “classe principal d'accions” vol dir la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

g) el terme “mercat de valors reconegut” vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

h) el terme “fons públic d'inversió col·lectiva o pla” vol dir qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d'inversió col·lectiva pública” designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades “pel públic” si la compra,

la venda o el bescanvi no està restringit implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

- i) el terme “impost” vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;
- j) el terme “part requeridora” vol dir la part contractant que sol·licita informació;
- k) el terme “part requerida” vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- l) el terme “mesures de recopilació d'informació” vol dir les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- m) el terme “informació” vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- n) el terme “matèria fiscal penal” vol dir qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;
- o) el terme “dret penal” vol dir el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s'interpreta en aquell moment d'acord amb la legislació d'aquesta part contractant, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d'aquesta part contractant.

### *Article 5*

#### *Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud*

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l'autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de si la conducta investigada constituïa un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza

a totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos testaferros i fideïcomissaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, "Anstalten" i altres persones inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació, inclús quan es tracta de matèria fiscal penal;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota el control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i notifica, si escau, a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació sol·licitada en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

### *Article 6*

#### *Controls fiscals a l'estranger*

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar les persones físiques i examinar els documents amb el consentiment per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part contractant el moment i el lloc de la reunió amb les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir quan escaigui, a un control fiscal en la segona part contractant.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a



l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el duu a terme.

### *Article 7*

#### *Possibilitat de denegar una sol·licitud*

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional, ni procediments mercantils. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment mercantil pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'orde públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

*Article 8**Confidencialitat*

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la jurisdicció de la part contractant concernida per l'establiment o la recaptació, l'execució o per l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius als impostos coberts per aquest Acord. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat o cap altra jurisdicció sense el consentiment exprés per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

*Article 9**Costes*

Tret que les autoritats competents de les parts contractants acordin altrament, les costes que derivin de l'aplicació d'aquest Acord van a càrrec de la part requerida.

*Article 10**Desenvolupament legislatiu*

Les parts contractants adopten i publiquen les lleis, regulacions i disposicions administratives necessàries per complir i donar efecte a les disposicions d'aquest Acord.

*Article 11**Idioma*

Tenint en compte l'article 13, les sol·licituds d'assistència entre les autoritats competents de les parts contractants, així com les seves respostes es redactaran en anglès, català o txec.

*Article 12**Altres acords o convenis internacionals*

Les possibilitats d'assistència previstes en aquest Acord, no limiten ni estan limitades per aquelles contingudes en acords o convenis internacionals ja existents entre les parts contractants en relació amb la cooperació en matèria fiscal.

### *Article 13*

#### *Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants poden acordar altres procediments d'arranjament de controvèrsies.

### *Article 14*

#### *Protocol*

L'annex adjunt conté un Protocol explicatiu de l'Acord i forma part integrant del mateix.

### *Article 15*

#### *Entrada en vigor*

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o posteriorment a aquesta data, o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o partir d'aquesta data.

### *Article 16*

#### *Denúncia*

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit per via diplomàtica. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte per ambdues parts contractants l'u de gener de l'any següent al qual s'ha notificat.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Madrid, Espanya, 11 de juny del 2013, fet en dos exemplars en les llengües txeca, catalana i anglesa. Els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval el text en llengua anglesa.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Sr. Jaume Gaytan Sansa

Pel Govern de la República Txeca  
Sr. Karel Beranw

## ANNEX

### **PROTOCOL DE L'ACORD ENTRE EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA TXECA PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL**

Aquest Protocol estableix les intencions de les parts contractants respecte dels assumptes tractats en aquest document:

1. De conformitat amb l'article 9 de l'Acord, les costes en què s'incorreria en el curs ordinari de l'administració de les lleis tributàries nacionals de la part requerida seran sufragades per la part requerida quan s'incorre en aquestes costes per tal de donar resposta a una sol·licitud d'informació. Les costes ordinàries inclouen les costes internes d'administració, les costes externes menors i les despeses generals generades per la part requerida per revisar i respondre les sol·licituds d'informació presentades per la part requeridora.

2. Les costes extraordinàries directes generades en la prestació d'assistència seran sufragades per la part requeridora. Exemples d'aquestes costes inclouen, però no es limiten a les següents:

- a. les costes raonables à càrrec de tercers per copiar documents en nom de la part requerida;
- b. les costes raonables per contractar experts, intèrprets o traductors quan sigui necessari;
- c. les costes raonables de transport de documents a la part requeridora;
- d. les costes de litigi raonables de la part requerida en relació directa amb una sol·licitud específica d'informació, incloent-hi les costes de contractar consellers i assessors externs, i
- e. les costes raonables d'obtenir declaracions o testimonis.

3. Si es preveu que les costes extraordinàries corresponents a una sol·licitud superin els 500 euros, l'autoritat competent de la part requerida s'haurà de posar en contacte amb l'autoritat competent de la part requeridora per determinar si la part requeridora desitja continuar amb la sol·licitud i assumir les costes.

## II.2 COOPERACIÓ JUDICIAL

**ACORD ENTRE  
ANDORRA I ELS  
EUA RELATIU AL  
REPARTIMENT  
DEL COMÍS DELS  
INSTRUMENTS I  
PRODUCTES DEL  
DELICTE\***

WASHINGTON, 14 DE FEBRER DE 2013

Ratificació: 16 d'octubre de 2013

Entrada en vigor: 16 d'octubre de 2013

\*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern dels Estats Units d’Amèrica relatiu al repartiment del comís dels instruments i dels productes del delictes”

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica (d'ara endavant “les parts”)

Reconeixent l'interès mutu del Govern del Principat d'Andorra i del Govern dels Estats Units d'Amèrica de privar els delinqüents dels seus beneficis il·lícits;

Reconeixent que tant el Principat d'Andorra com els Estats Units d'Amèrica són part del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, fet a Nova York el 15 de novembre del 2000, i del Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes, fet a Viena el 20 de desembre de 1988;

Reconeixent que els convenis de les Nacions Unides esmentats estipulen la col·laboració en la localització, la congelació, l'embargament i el comís o la confiscació dels productes de l'activitat delictiva;

Afirmant que res en les disposicions d'aquest Acord ha de perjudicar de cap manera les disposicions i els principis de la cooperació internacional establerts en els convenis esmentats i que aquest Acord té la intenció també de realçar l'efectivitat de la cooperació internacional prevista en aquests convenis;

Desitjant millorar encara més l'efectivitat de l'acció policial en ambdós jurisdiccions en la investigació, l'enjudiciament i la repressió del delicte i en la localització, la congelació, l'embargament i el comís o la confiscació dels actius relacionats amb el delicte, ja siguin el seus productes o els seus instruments; i

Desitjant també crear un marc per compartir la disposició d'aquests actius;

Han acordat el que segueix:

### *Article 1*

#### *Definició dels termes*

Als efectes d'aquest Acord:

1. “Actius” significa diners i propietats de tot tipus, materials o immaterials, mobles o immobles, tangibles o intangibles i els documents o instruments jurídics que evidencien la titularitat o l'interès en aquestes propietats, que, de conformitat amb una ordre de confiscació:

- a) representin els productes d'un delicte o els actius d'un valor equivalent; o
- b) representin els instruments d'un delicte.

2. “Confiscació” que inclou “comís”, significa una decisió imposada per un tribunal en seguiment d'un procés relatiu a un o diversos delictes (inclòs el comís



sense condemna) que tingui com a resultat la privació permanent d'actius, o d'un import equivalent al valor d'aquests actius, en benefici d'una part.

3. "Cooperació" significa la col·laboració prestada per una part a l'altra que ha contribuït o ha facilitat la confiscació dels actius, inclosa, sense que sigui limitativa, la cooperació descrita en els articles 7, 13, 18 a 20, 26 i 27 del Conveni de les Nacions Unides sobre la delinqüència organitzada transnacional de l'any 2000, i en l'apartat 4 de l'article 5, l'article 7, l'apartat 1 de l'article 9, i els articles 11 i 17 del Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes de 1988; i

4. "Resolució" significa la decisió escrita de confiscació que és ferma i no està subjecta a apel·lació judicial.

## *Article 2*

### *Objecte i àmbit d'aplicació*

Aquest Acord té la intenció de permetre a les parts compartir els actius que han estat confiscats en relació amb els delictes. Aquest Acord només té com a objecte l'assistència mútua entre les parts. Aquest Acord no dóna drets ni genera beneficis a tercers, inclòs un inculpat o una altra part en el procediment de confiscació.

## *Article 3*

### *Circumstàncies que comporten el repartiment dels actius confiscats*

Les circumstàncies següents, per separat i independentment, poden comportar el repartiment entre les parts dels actius confiscats:

1. Una part que disposa d'actius confiscats a causa de la cooperació prestada per l'altra part pot, a petició de l'altra part o per iniciativa pròpia, compartir aquests actius a discreció.

2. Una part que està en possessió d'actius a causa de l'execució d'una ordre dictada per l'altra part pot compartir aquests actius.

3. Quan hi ha víctimes identificables en la conducta delictiva subjacent al comís, la part que ha confiscat els actius pot, a petició de l'altra part o per iniciativa pròpia, posar aquests actius sota la custòdia de l'altra part.

## *Article 4*

### *Sol·licitud per compartir actius confiscats*

1. Una part pot demanar un repartiment dels actius confiscats en les circumstàn-

cies establertes a l'article 3. Llevat que s'hagi acordat d'una altra manera entre les parts, aquesta sol·licitud s'ha de fer per escrit dins del termini d'un any a partir de la data de la resolució que confisca els actius. La part requeridora ha de traduir la seva sol·licitud a la llengua de la part requerida.

2. La sol·licitud ha de descriure les circumstàncies pertinents de la cooperació, els detalls per identificar el cas, els actius confiscats i les entitats involucrades, així com aquella informació addicional que les parts hagin acordat.

3. Quan rep una sol·licitud per compartir actius confiscats de conformitat amb aquest article, la part que està en possessió dels actius confiscats, ha d'avaluar la sol·licitud i ha d'informar per escrit la part requeridora sobre el resultat d'aquesta valoració sense demora.

### *Article 5*

#### *Repartiment dels actius confiscats*

1. Quan una part decideix compartir actius confiscats, fixa a discreció, de conformitat amb les seves normes i la seva legislació nacional, la part d'aquests actius que representa l'abast de la cooperació proporcionada per l'altra part; no obstant això, les parts preveuen que en els casos normals, en els quals la part que està en possessió dels actius confiscats ha executat, ha fet complir o, a banda d'això, ha admès una resolució de comís que s'ha obtingut principalment pels esforços d'investigació i litigi de l'altra part, el repartiment ha de ser a parts iguals. Després, una part transfereix a l'altra:

a) un import equivalent a la participació fixada, de conformitat amb els apartats 1 i 2 de l'article 6, després de la venda o la conversió dels actius confiscats no fungibles, si escau; o bé

b) determinats actius comissats fungibles, en espècie, el valor dels quals sigui equivalent a la totalitat o a part de la participació fixada, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 6, o bé

c) determinats actius comissats no fungibles, en espècie, el valor dels quals sigui equivalent a la totalitat o a part de la participació fixada, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 6.

2. La part que comparteix els actius confiscats pot establir condicions sobre la utilització d'aquests actius si ho considera apropiat. Cal prendre en consideració les opinions expressades per la part receptora pel que fa a aquestes condicions. La part receptora pot acceptar les condicions que no siguin contràries a la seva legislació nacional.

3. La part que comparteix els actius confiscats pot afegir interessos o algun altre increment al valor meritat des de la confiscació i deduir les despeses que requereixen l'obtenció i el manteniment de la resolució i els actius així com l'execució de la resolució.

4. Les parts no tenen la intenció de compartir actius poc importants. Es consideren poc importants els actius valorats per sota de 75.000 dòlars nord-americans o el seu valor equivalent en euros el dia en què es dicti la resolució. En casos excepcionals, les parts poden acordar compartir actius inferiors a aquest valor.

5. Quan hi ha víctimes identificables en la conducta delictiva subjacent al comís, i llevat que les parts ho acordin altrament, s'espera que tingui prioritat la consideració dels drets d'aquestes víctimes davant el repartiment dels actius entre les parts, excepte: (a) si el nombre de víctimes i el valor dels actius confiscats fan que la part corresponent a cada víctima sigui mínima, o (b) si el valor dels actius comissats supera les pèrdues de les víctimes. En aquest cas, l'excés pot ser compartit. Quan un delictes de blanqueig de diners dóna lloc a un comís i inclou un delictes subjacent amb víctimes identificables, aquestes víctimes es consideren víctimes del delictes de blanqueig de diners a l'efecte de l'aplicació d'aquest apartat.

6. A Andorra, la decisió, de conformitat amb l'article 5, la pren el ministeri encarregat de la justícia. Als Estats Units d'Amèrica la pren el Departament de Justícia o el Departament del Tresor o qualsevol altra entitat autoritzada per la legislació dels Estats Units.

7. Les decisions i els compromisos presos per les parts en virtut d'aquest Acord no poden ser impugnats en l'àmbit judicial o davant altres instàncies, ni a Andorra ni als Estats Units d'Amèrica.

## *Article 6*

### *Condicions de pagament*

1. Llevat que les parts ho acordin altrament, qualsevol actiu que hagi de ser transferit de conformitat amb l'article 5, apartat 1, lletra a, s'ha de pagar:

a) en la divisa de la part que està en possessió dels actius confiscats o en la divisa dels actius confiscats; i

b) mitjançant transferència electrònica dels fons o per xec.

2. El pagament de qualsevol d'aquests actius ha de fer-se a favor:

a) en el cas que sigui el Govern d'Andorra qui hagi de rebre el pagament, del ministeri encarregat de les finances;

b) en el cas que sigui el Govern dels Estats Units d'Amèrica qui hagi de rebre el pagament, dels Estats Units d'Amèrica i s'ha d'enviar a l'oficina pertinent o al

compte que especifiqui o bé el Departament de Justícia o bé el Departament del Tresor; o

c) del receptor que especifiquin les autoritats competents.

3. Si és necessari, per efectuar el pagament de determinats actius comissats, fungibles o no fungibles, que hagin de ser transferits segons l'article 5, apartat 1, lletres b i c, les parts poden establir acords especials.

#### *Article 7*

##### *Conseqüències de la transferència*

1. Qualsevol actiu transferit no ha d'estar subjecte a cap altre procediment intern i ha d'estar lliure de gravàmens.

2. La part que transfereix els actius no assumeix cap responsabilitat sobre aquests actius un cop han estat transferits.

3. La part que rep els actius els utilitza de conformitat amb les disposicions establertes a l'apartat 2 de l'article 5, si escau, o bé per a qualsevol altra finalitat legítima.

#### *Article 8*

##### *Autoritats competents*

Totes les comunicacions entre les parts relatives a les disposicions d'aquest Acord es fan pel conducte següent:

1. Per part del Govern dels Estats Units d'Amèrica, per la Divisió Criminal de l'Oficina d'Afers Internacionals del Departament de Justícia dels Estats Units. A més, el Principat d'Andorra pot enviar sol·licituds per al repartiment d'actius a l'agència pertinent del Departament de Justícia dels Estats Units o del Departament del Tresor dels Estats Units;

2. per part del Govern del Principat d'Andorra, pel ministeri encarregat de la justícia;

3. o per altres institucions que una part determini.

#### *Article 9*

##### *Consultes*

A petició d'una de les parts, les parts es consulten sense demora sobre la interpretació, l'aplicació o la implementació d'aquest Acord, en general o respecte d'un cas concret.

### *Article 10*

#### *Entrada en vigor*

Aquest Acord entra en vigor a partir de la data en què el Govern del Principat d'Andorra notifica per escrit al Govern dels Estats Units d'Amèrica, a través de la via diplomàtica, que s'han complert els procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Nogensmenys, l'Acord s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura.

### *Article 11*

#### *Denúncia de l'acord*

Després de l'entrada en vigor, cadascuna de les parts pot denunciar en qualsevol moment aquest Acord notificant-ho per escrit a l'altra part a través de la via diplomàtica. La denúncia esdevindrà efectiva sis mesos després de la recepció de la notificació.

En prova de conformitat, els sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Acord.

Fet a Washington, Estats Units, per duplicat, el dia 14 de febrer del 2013, en les llengües angleses i catalana, essent els dos textos igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Sr. Narcís Casal

Pel Govern dels Estats Units d'Amèrica

Sr. Kenneth Blanco

# **SEGONA PART**

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS  
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER  
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN  
ELS ANYS ANTERIORS AL 2013**



# **I. TRACTATS MULTILATERALS**





## **I.1 ESPORT**

**ESMENA DE L'ANNEX  
DEL CONVENI  
CONTRA EL DOPATGE  
I DE L'ANNEX I  
DEL CONVENI  
INTERNACIONAL  
CONTRA EL DOPATGE  
EN L'ESPORT**

El Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa va ser publicat al Volum 2, pàgina 1981.

El Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 39.

## ANNEX DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE

### ANNEX I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT

#### LLISTA DE PROHIBICIONS 2013. CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

De conformitat amb l'article 4.2.2 del Codi mundial antidopatge, totes les substàncies prohibides s'han de considerar substàncies específiques, menys les substàncies de les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, i els mètodes prohibits M1, M2 i M3.

#### Substàncies i mètodes prohibits sempre (en competició i fora de competició)

#### SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

#### S0. Substàncies no aprovades

Està prohibida sempre qualsevol substància farmacològica no inclosa en una secció de la llista següent i que actualment no estigui aprovada per a l'ús terapèutic en humans per una autoritat governamental reguladora de la salut (per exemple, medicaments en assaig preclínic o clínic o que ja no estan disponibles, drogues de disseny, substàncies aprovades únicament per un ús veterinari).

#### S1. Agents anabolitzants

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

##### 1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) EAA exògens\*, entre els quals s'inclouen:

**1-androstenediol** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **1-androstendiona** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3,17-dione); **bolandioli** (estr-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **bolasterona**; **boldenona**; **boldiona** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calusterona**; **clostebol**; **danazol** ([1,2]oxazolo[4',5':2,3]prégna-4-ène-20-yn-17 $\alpha$ -ol); **deshidroclorometiltestosterona** (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **desoximetiltestosterona** (17 $\alpha$ -méthyl-5 $\alpha$ -androst-2-ène-17 $\beta$ -ol); **drostanolona**; **etilestrenol** (19-norprégna-4-ène-17 $\alpha$ -ol); **fluoximesterona**; **formebolona**; **furazabol** (17 $\alpha$ -méthyl [1,2,5] oxadiazolo [3',4',2,3] -5 $\alpha$ -androstane-17 $\beta$ -ol); **gestrinona**; **4-hidroxitestosterona** (4,17 $\beta$ -dihydroxyandrost-4-ène-3-one); **mestanolona**;

**mesterolona; metenolona; metandienona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **metandriol; metasterona** (17 $\beta$ -hydroxy-2 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diméthyl-5 $\alpha$ -androstane-3-one); **metildienolona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4,9-diène-3-one); **metil-1-testosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthyl-5 $\alpha$ -androst-1-ène-3-one); **metilnortestosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4-en-3-one); **metiltestosterona; metribolona** (metiltriéanolona,17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolona; nandrolona; 19-norandrostendiona** (estr-4-ène-3,17-dione); **norboletona; norclostebol; noretandrolona; oxabolona; oxandrolona; oximesterona; oximetolona; prostanazol** (17 $\beta$ -[(tétrahydropyran-2-yl)oxy]-1'H-pyrazolo [3,4:2,3]-5 $\alpha$ -androstane); **quinbolona; estanozolol; estenbolona: 1-testosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androst-1-ène-3-one); **tetrahydrogestrinona** (17-hydroxy-18a-homo-19-nor-17 $\alpha$ -prégna-4,9,11-triène-3-one); **trenbolona** (17 $\beta$ -hydroxyestr-4,9,11-triène-3-one); i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.

b) EAA endògens\*\*, si s'administren de manera exògena:

**androstendiol** (androst-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **androstendiona** (androst-4-ène-3,17-dione); **dihidrotestosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstan-3-one); **prasterona** (dehidroepiandrosterona, DHEA,3 $\beta$ -hydroxyandrost-5-ène-17-one); **testosterona** i els metabòlits o isòmers següents que corresponen, entre altres:

**5 $\alpha$ -androstan-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; 5 $\alpha$ -androstan-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; 5 $\alpha$ -androstan-3 $\beta$ , 17 $\alpha$ -diol; 5 $\alpha$ -androstan-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol; androst-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; androst-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androst-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; androst-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; androst-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androst-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; 4-androstendiol** (androst-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **5-androstendiona** (androst-5-ène-3,17-dione); **epidihidrotestosterona; epitestosterona; etiocolanolona; 3 $\alpha$ -hydroxi-5 $\alpha$ -androstan-17-one; 3 $\beta$ -hydroxi-5 $\alpha$ -androstan-17-one; 7 $\alpha$ -hydroxi-DHEA: 7 $\beta$ -hydroxy-DHEA;7-ceto-DHEA; 19-norandrostero- rona; 19-noreticolanolona.**

2. Altres agents anabolitzants, que comprenen, entre altres:

**clenbuterol, moduladors selectius de receptors d'andrògens (SARMs), tibolona, zeranol, zilpaterol.**

A efectes d'aquest document:

\* “Exògen” fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir de manera natural.

\*\* “Endògen” fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir de manera natural.

## **S2. Hormones peptídiques, factors de creixement i altres substàncies anàlogues**

Estan prohibides les substàncies i els factors alliberadors següents:

**Agents estimulants de l'eritropoesi [p. ex. eritropoetina (EPO), darbepoetina (dEPO), metoxi polietilè glicol-epoetina beta (CERA), peginesatida (Hematide), estabilitzadors de factors induïts per hipòxia (HIF)].**

**Gonadotrofina coriònica (CG) i hormona luteïnitzant (LH)**, prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.

**Insulines.**

**Corticotropines.**

**Hormona del creixement (GH), factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1), factor de creixement derivat de les plaquetes (PDGF), factor de creixement endotelial vascular (VEGF), factor de creixement dels hepatòcits (HGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factors de creixement mecànics (MGF)**, i qualsevol altre factor de creixement que actuï sobre el múscul, el tendó o el lligament, la síntesi/degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.

I altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

## **S3. Agonistes $\beta$ -2**

Es prohibeixen tots els agonistes  $\beta$ -2 (incloent-hi els dos isòmers òptics (per ex. d- i l-), si escau), excepte el salbutamol inhalat (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores), el formoterol (amb un màxim de 54 micrograms cada 24 hores) i el salmeterol administrats per via inhalatòria d'acord amb la pauta d'administració terapèutica recomanada pel fabricant.

La presència en orina de salbutamol en una concentració superior als 1.000 ng/ml o de formoterol en una concentració superior als 40 ng/ml es considerarà com a no provinent d'un ús terapèutic intencionat i com a un resultat analític anormal, llevat que l'esportista demostrï mitjançant un estudi farmacocinètic controlat que el resultat anormal ha estat conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica per inhalació fins a la dosi màxima esmentada.

#### **S4. Moduladors hormonals i metabòlics**

Es prohibeixen les substàncies següents:

**Inhibidors de l'aromatasa**, que inclouen entre altres: **aminoglutetimida, anastrozole, androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriendiona), 4-androsten-3,6,17 trione (6-oxo), exemestà, formestà, letrozole, testolactona.**

**Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM)**, que inclouen entre altres: **raloxifè, tamoxifè i toremifè.**

**Altres substàncies antiestrògenes**, que inclouen entre altres: **clomifè, ciclofenil, fulvestrant.**

**Agents modificadors de les funcions de la miostatina**, que inclouen entre altres: **els inhibidors de la miostatina.**

#### **Moduladors metabòlics**

##### **a. Insulines**

**b. els agonistes del receptor activat per proliferadors de peroxisomes  $\delta$  (PPAR $\delta$ ) (per ex. GW 1516) i els agonistes del complex PPAR $\delta$ -proteïna-quinasa activada per l'AMP (AMPK) (per ex. AICAR).**

#### **S5. Diürètics i altres agents emmascarants**

Es prohibeixen els agents emmascarants. Els agents emmascarants inclouen:

**diürètics, desmopressina, probenecid, expansors plasmàtics (p. ex. glicerol, administració intravenosa d'albumina, dextrà, hidroxietilimidó i manitol), i altres substàncies que tinguin efectes biològics anàlegs. No està prohibida l'aplicació local de la felipressina en anestèsia odontològica.**

Els diürètics inclouen:

**acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemida, indapamida, metolazona, espironolactona, tiazides (p. ex. bendroflumetiazida, clorotiazida, hidroclorotiazida), triamterè i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs (excepte la drospirinona, el pamabrom i l'administració tòpica de dorzolamida i brinzolamida, que no estan prohibits).**

L'ús en competició i fora de competició, si està permès, de qualsevol quantitat d'una substància que està sotmesa a un nivell màxim (és a dir, formoterol, salbutamol, morfina, catina, efedrina, metilefedrina i pseudoefedrina) conjuntament amb un diürètic o un altre agent emmascarant, requereix el lliurament d'una autorització

per a l'ús amb finalitats terapèutiques específica per a aquesta substància, diferent de l'obtinguda per al diürètic o un altre agent emmascarant.

#### MÈTODES PROHIBITS

### **M1. Increment de la transferència d'oxigen**

Es prohibeix:

El dopatge sanguini, inclosa la utilització de productes sanguinis autòlegs, homòlegs o heteròlegs, o de glòbuls vermells de qualsevol origen.

L'increment artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, inclosos (llista no exhaustiva) els productes químics perfluorats, l'efaproxiral (RSR13) i els productes d'hemoglobina modificada (p. ex. els substituïts sanguinis a base d'hemoglobina, els productes a base d'hemoglobines microencapsulades), però sí que es permet l'administració d'oxigen.

### **M2. Manipulació química i física**

Es prohibeix:

La falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Aquesta categoria inclou (llista no exhaustiva): la substitució i l'alteració de l'orina (p. ex. proteases).

Les perfusions intravenoses i les injeccions de més de 50 ml cada 6 hores, excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització o durant una revisió clínica.

El fet d'extreure successivament, manipular i reintroduir qualsevol volum de sang total en el sistema circulatori.

### **M3. Dopatge genètic**

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

La transferència d'àcids nucleics o de seqüències d'àcids nucleics.

L'ús de cèl·lules normals o genèticament modificades.



## Substàncies i mètodes prohibits en competició

A més de les categories de l'S0 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

### SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

#### S6. Estimulants

Es prohibeixen tots els estimulants (incloent-hi els dos isòmers òptics, per ex. D- i i- si escau), excepte els derivats de l'imidazole per aplicació tòpica i dels estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2013\*.

Els estimulats inclouen:

a) Estimulants no específics:

**adrafinil, amfepramona, amifenazole, amfetamina, amfetaminil, benfluorex, benzfetamina, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, dimetilamfetamina, etilamfetamina, famprofazona, fencamina, fenetil·lina, fenfluramina, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (d), p-metilamfetamina, metilendioxianfetamina, metilendioximetanfetamina, modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fenmetrazina, fentermina, 4-fenilpiracetam (carfedó), prenilamina, prolintà.**

Un estimulant que no es mencioni expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

b) Estimulants específics (exemples):

**adrenalina\*\*, catina\*\*\*, efedrina\*\*\*\*, etamivan, etilefrina, fenbutrazat, fencamfamina, heptaminol, isometeptè, levmetamfetamina, meclofenoxat, metilefedrina\*\*\*\*, metilhexanamina (dimetilpentilamina), metilfenidat, niketamida, norfenefrina, octopamina, oxilofrina, parahidroxiamfetamina, pemolina, pentetrazol, fenprometamina, propilhexedrina, pseudoefedrina\*\*\*\*\*, selegilina, sibutramina, estricnina, tuaminoheptà i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.**

\* Les substàncies que figuren en el Programa de vigilància 2013 (**bupropió, cafeïna, nicotina, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, sinefrina**) no es consideren substàncies prohibides.

\*\* No està prohibit l'ús local (per ex. per vina nasal o oftalmològica) de l'**adrenalina** o bé l'administració conjunta amb anestèsics locals.

\*\*\* La **catina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\*\* L'**efedrina** i la **metilefedrina** estan prohibides quan les concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\*\*\* La **pseudoefedrina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

## S7. Narcòtics

Es prohibeixen els narcòtics següents:

**buprenorfina, dextromoramida, diamorfina (heroïna), fentanil** i els seus derivats, **hidromorfona, metadona, morfina, oxycodona, oximorfona, pentazocina i petidina**.

## S8. Cannabinoides

Es prohibeix el  $\Delta 9$ -tetrahidrocannabinol (THC) natural (per ex. el cànnabis, l'haixis, la marihuana) o sintètic i els cannabimimètics (per ex. l'"Spice" (que continguin JWH018, el JWH073), L'HU-210).

## S9. Glucocorticoides

Estan prohibits tots els glucocorticoides quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

## Substàncies prohibides en determinats esports

### P1. Alcohol

Està prohibit l'alcohol (etanol) només en competició en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció (valors hematològics) és de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Karate (WKF)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Tir amb arc (FITA)

## **P2. BloCADORS $\beta$**

Llevat que s'indiqui el contrari, es prohibeixen els bloCADORS  $\beta$  en competició en els esports següents:

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Billar (totes les disciplines) (WCBS)
- Petanca (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Dards (WCF)
- Golf (IGF)
- Motonàutica (UIM)
- Bowling (de nou i de deu) (FIQ)
- Esquí (FIS), per als salts amb esquís, estil lliure/migtub i el surf d'estil lliure migtub/*big air*
- Tir (ISSF, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Tir amb arc (FITA) (també prohibits fora de competició)

Els bloCADORS  $\beta$  comprenen, entre altres:

**acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol, timolol.**

## **I.2 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT**

**ENTRADA EN VIGOR  
DEL CONVENI  
SOBRE LES  
MUNICIONS  
DE DISPERSIÓ**

Entrada en vigor: 1 d'octubre de 2013

El Conveni sobre les municions de dispersió, va ser publicat al Recull 2012, pàgina 17.

El Conveni sobre les municions de dispersió adoptat a Dublín el 30 de maig del 2008 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 57, de data 21 de novembre del 2011.

L'apartat 2 de l'article 17 disposa que el Conveni entrarà en vigor el primer dia del sisè més després de la data en la qual l'Estat hagi dipositat el seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió.

El Govern d'Andorra, el 9 d'abril del 2013, va dipositar l'instrument d'adhesió davant del secretari general de les Nacions Unides, en la seva capacitat de dipositari.

En conseqüència el Conveni sobre les municions de dispersió va entrar en vigor l'1 d'octubre del 2013.



## **I.3 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

### **DECLARACIÓ D'ACCEPTACIÓ D'ANDORRA DE L'ADHESIO DE RÚSSIA, LESOTHO I COREA AL CONVENI DEL SEGREST DE MENORS\***

Acceptació: 13 de maig de 2013

Entrada en vigor: 1 d'agost de 2013



\*El nom complet és “Declaració relativa a l’acceptació per part del Principat d’Andorra de l’adhesió de la Federació Russa, Lesotho i de la República de Corea al Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors”

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 47.

El Govern, en la sessió del 13 de març del 2013 d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, va acordar emetre una declaració relativa a l'acceptació de l'adhesió de la Federació Russa, Lesotho i de la República de Corea al Conveni de l'Haia de 25 d'octubre de 1980 sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors.

L'apartat 5 de l'article 38 del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, preveu l'entrada en vigor entre el Principat d'Andorra i la Federació Russa, Lesotho i la República de Corea, el primer dia del tercer més següent al dipòsit de la declaració d'acceptació. El dia 13 de maig del 2013 es va dipositar la declaració d'acceptació d'Andorra al Ministeri d'Afers Exteriors dels Països Baixos, dipositari dels convenis de l'Haia.

En conseqüència el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors va entrar en vigor entre el Principat d'Andorra i la Federació Russa, Lesotho i la República de Corea l'1 d'agost del 2013.



**LLISTA DELS PAÏSOS  
AMB ELS QUALS EL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
POT APLICAR EL  
CONVENI SOBRE ELS  
ASPECTES CIVILS DEL  
SEGREST DE MENORS\***

A data: 31 de desembre de 2013

\*El nom complet és “Llista dels països amb els quals el Principat d’Andorra pot aplicar el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l’article 38 del Conveni”

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 47.

Els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors disposen que l'adhesió és efectiva únicament entre l'estat que s'adhereix i els estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió, i que el Conveni entra en vigor entre l'estat que s'hi adhereix i l'estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió el primer dia del tercer mes següent al dipòsit de la declaració d'acceptació.

De conformitat amb l'article 45 del Conveni, el Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos va enviar, en relació als països que han emès la declaració d'acceptació de l'adhesió del Principat d'Andorra, les notificacions següents:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració emesa per:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
28/06/2011	Israel	09/06/2011	01/09/2011
08/08/2011	Alemanya	30/06/2011	01/09/2011
	República Dominicana	12/07/2011	01/10/2011
	Finlàndia	13/07/2011	01/10/2011
	Argentina	20/07/2011	01/10/2011
	Letònia	21/07/2011	01/10/2011
09/09/2011	Bèlgica	19/08/2011	01/11/2011
	Ucraïna	05/09/2011	01/12/2011
20/10/2011	Estònia	08/09/2011	01/12/2011
	República Eslovaca	21/09/2011	01/12/2011
	França	05/10/2011	01/01/2012
07/12/2011	Suïssa	17/10/2011	01/01/2012
	Nova Zelanda	08/11/2011	01/02/2012
	Xina, per a la Regió Administrativa Especial de Macau	23/11/2011	01/02/2012
23/03/2012	República Txeca	20/01/2012	01/04/2012
30/08/2012	Itàlia	04/06/2012	01/09/2012
	Espanya	21/08/2012	01/11/2012
31/05/2013	Lituània	22/03/2013	01/06/2013
	Sèrbia	28/03/2013	01/06/2013
	Seychelles	16/04/2013	01/07/2013
	Irlanda	24/04/2013	01/07/2013
26/07/2013	Noruega	06/05/2013	01/08/2013
	Salvador	29/05/2013	01/08/2013
30/09/2013	Brasil	06/08/2013	01/11/2013
	Mèxic	06/08/2013	01/11/2013
28/11/2013	Armènia	16/09/2013	01/12/2013
	Xile	16/09/2013	01/12/2013
	Mònaco	24/09/2013	01/12/2013
	Equador	11/10/2013	01/01/2014
	Moldàvia	22/10/2013	01/01/2014

El Principat d'Andorra ha acceptat, de conformitat amb l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'estat en matèria de tractats, de 1996, les adhesions dels països següents:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració emesa per:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
26/07/2013	Lesotho	13/05/2013	01/08/2013
	República de Corea	13/05/2013	01/08/2013
	Rússia	13/05/2013	01/08/2013

## **I.4 DRET PENAL**

**ESMENA A L'ARTICLE 8  
I DIVERSES ESMENES  
RELATIVES AL CRIM  
D'AGRESSIÓ DE  
L'ESTATUT DE ROMA  
DE LA CORT PENAL  
INTERNACIONAL**

KAMPALA, 11 DE JUNY DE 2010

Amb efecte: 26 de setembre de 2014



L'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional, va ser publicat al Volum 1, pàgina 327.

L'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional va entrar en vigor a Andorra l'1 de juliol del 2002.

Durant la darrera reunió de la Conferència de revisió de l'Estatut de Roma que va tenir lloc a Kampala (Uganda) del 31 de maig a l'11 de juny del 2010, els estats part que hi van participar van aprovar, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 121 de l'Estatut, l'esmena a l'article 8 i les esmenes relatives al crim d'agressió de l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional.

El Govern, en la sessió del 29 de maig del 2013 -d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'estat en matèria de Tractats, del 19 de desembre de 1996- va aprovar l'acceptació de les dites esmenes de l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional.

### **Esmena a l'article 8 de l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional**

Afegir a l'apartat 2 (e) de l'article 8 el següent:

“(xiii) Utilitzar verí o armes enverinades;

(xiv) Utilitzar gasos asfixiants, tòxics o similars o qualsevol líquid, material o dispositiu anàleg.

(xv) Utilitzar bales que s'eixamplen o aixafen fàcilment en el cos humà, com ara bales de camisa dura que no recobreixen totalment el nucli o que estiguin perforades amb incisions.”

### **Esmenes a l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional relatives al crim d'agressió**

1. ELIMINAR L'APARTAT 2 DE L'ARTICLE 5 DE L'ESTATUT.

2. INSERIR EL TEXT SEGÜENT DESPRÉS DE L'ARTICLE 8 DE L'ESTATUT:

*Article 8 bis*

*Crim d'agressió*

1. Als efectes del present Estatut, s'entén per “crim d'agressió” la planificació, la preparació, la iniciació o la realització, per part d'una persona que està en condi-

cions de controlar o dirigir efectivament l'acció política o militar d'un estat, d'un acte d'agressió que pel seu caràcter, gravetat i escala, constitueix una violació manifesta de la Carta de les Nacions Unides.

2. Als efectes de l'apartat 1, s'entén per “un acte d'agressió” la utilització de la força armada per un estat contra la sobirania, la integritat territorial o la independència política d'un altre estat, o en qualsevol altre forma incompatible amb la Carta de les Nacions Unides. De conformitat amb la resolució 3314 (XXIX) de l'Assemblea General de les Nacions Unides, qualsevol dels actes següents, amb independència de si hi ha o no una declaració de guerra, es caracteritzarà com acte d'agressió:

- a) La invasió o l'atac per les forces armades d'un estat del territori d'un altre estat, o qualsevol ocupació militar, encara que sigui temporal, que resulti d'aquesta invasió o atac, o qualsevol annexió, mitjançant l'ús de la força, del territori de l'altre estat o de part d'ell;
- b) El bombardeig per les forces armades d'un estat contra el territori d'un altre estat, o la utilització de qualsevol arma per un estat contra el territori d'un altre estat;
- c) El bloqueig dels ports o de les costes d'un estat per les forces armades d'un altre estat;
- d) L'atac per les forces armades d'un estat de les forces armades terrestres, navals o aèries, o la flota mercant o aèria d'un altre estat;
- e) La utilització de les forces armades d'un estat que es troben en el territori d'un altre estat amb l'acord de l'estat de recepció, en violació de les condicions establertes en l'acord o qualsevol extensió de la seva presència en el dit territori després de l'extinció de l'acord;
- f) L'acció d'un estat que permet que el seu territori, que ha posat a disposició d'un altre estat, sigui utilitzat per aquest altre estat per perpetrar un acte d'agressió contra un tercer estat;
- g) L'enviament per un estat, o en el seu nom, de bandes armades, grups irregulars o mercenaris que duguin a terme actes de força armada contra un altre estat de tal gravetat que siguin equiparables als actes abans enumerats, o la seva participació substancial en els dits actes.

3. INSERIR EL TEXT SEGÜENT DESPRÉS DE L'ARTICLE 15 DE L'ESTATUT:

*Article 15 bis*

*Exercici de la competència respecte el crim d'agressió*

(Remissió per un estat, *proprio motu*)

1. La Cort pot exercir la seva jurisdicció respecte el crim d'agressió de conformitat amb els apartats a) i c) de l'article 13, amb subjecció a les disposicions d'aquest article.
2. La Cort només pot exercir la seva jurisdicció respecte els crims d'agressió comesos un any després de la ratificació o acceptació de les esmenes per part de trenta estats part.
3. La Cort exerceix la jurisdicció respecte el crim d'agressió de conformitat amb aquest article, a condició que s'adopti una decisió després de l'1 de gener del 2017 per la mateixa majoria d'estats part que es requereix per a l'aprovació d'una esmena de l'Estatut.
4. La Cort pot, de conformitat amb l'article 12, exercir la seva jurisdicció respecte un crim d'agressió, resultant d'un acte d'agressió comès per un estat part, excepte que aquell estat part hagi declarat prèviament que no accepta aquesta jurisdicció mitjançant el dipòsit d'una declaració davant el secretari. La retirada d'aquesta declaració pot realitzar-se en qualsevol moment i pot ser reconsiderada per l'estat part en el termini de tres anys.
5. En relació a un estat que no és part en aquest Estatut, la Cort no exercirà la seva jurisdicció respecte el crim d'agressió quan aquest hagi estat comès pels seus nacionals o en el seu territori.
6. Quan el fiscal decideix que hi ha un fonament raonable per iniciar una investigació respecte un crim d'agressió, ha de verificar en primer lloc si el Consell de Seguretat ha determinat l'existència d'un acte d'agressió comès per l'estat concernit. El fiscal notificarà al secretari general de les Nacions Unides la situació davant la Cort, adjuntant tota informació i documentació rellevants.
7. Quan el Consell de Seguretat hagi pres la decisió, el fiscal pot iniciar la investigació respecte un crim d'agressió.
8. Quan no es prengui la decisió en el termini de sis mesos des de la data de la notificació, el fiscal pot iniciar els procediments d'investigació respecte un crim d'agressió, sempre i quan la secció d'instrucció ha autoritzat l'inici de la investigació respecte un crim d'agressió de conformitat amb el procediment contingut

en l'article 15, i el Consell de Seguretat no ha decidit el contrari de conformitat amb l'article 16.

9. La determinació, per part d'un òrgan aliè a la Cort, que hi ha hagut un acte d'agressió no anirà en perjudici de les pròpies conclusions de la Cort en virtut d'aquest Estatut.

10. Aquest article s'interpreta sense perjudici de les disposicions corresponents a l'exercici de la jurisdicció respecte altres crims als que es fa referència en l'article 5.

4. INSERIR EL TEXT SEGÜENT DESPRÈS DE L'ARTICLE 15 BIS DE L'ESTATUT:

*Article 15 ter*

*Exercici de la competència respecte el crim d'agressió*

(Remissió pel Consell de Seguretat)

1. La Cort pot exercir la seva jurisdicció respecte el crim d'agressió de conformitat amb l'apartat b) de l'article 13, amb subjecció a les disposicions d'aquest article.

2. La Cort només pot exercir la seva jurisdicció respecte els crims d'agressió comesos un any després de la ratificació o acceptació de les esmenes per part de trenta estats part.

3. La Cort exerceix la jurisdicció respecte el crim d'agressió de conformitat amb aquest article, a condició que s'adopti una decisió després de l'1 de gener del 2017 per la mateixa majoria d'estats part que es requereix per a l'aprovació d'una esmena de l'Estatut.

4. La determinació, per part d'un òrgan aliè a la Cort, que hi ha hagut un acte d'agressió no anirà en perjudici de les pròpies conclusions de la Cort en virtut d'aquest Estatut.

5. Aquest article s'interpreta sense perjudici de les disposicions corresponents a l'exercici de la jurisdicció respecte altres crims als que es fa referència en l'article 5.

5. INSERIR EL TEXT SEGÜENT DESPRÈS DE L'APARTAT 3 DE L'ARTICLE 25 DE L'ESTATUT:

3 bis. En relació al crim d'agressió, les disposicions d'aquest article només s'aplicaran a les persones en condicions de controlar o dirigir efectivament l'acció política o militar d'un estat.

6. SUBSTITUIR LA PRIMERA FRASE DE L'APARTAT 1 DE L'ARTICLE 9 DE L'ESTATUT PER LA FRASE SEGÜENT:

1. Els elements del crim ajudaran a la Cort a interpretar i aplicar els articles 6, 7, 8 i 8 bis.

7. SUBSTITUIR L'ENCAPÇALAMENT DE L'APARTAT 3 DE L'ARTICLE 20 DE L'ESTATUT PER L'APARTAT SEGÜENT; LA RESTA DE L'APARTAT NO ES MODIFICA:

3. Ninguna persona que hagi estat processada per un altre tribunal per una conducta també prohibida en virtut dels articles 6, 7, 8 o 8 bis serà processada per la Cort en relació a la mateixa conducta, a menys que els procediments en el altre tribunal:



**ESMENA A LA  
RESERVA D'ANDORRA  
A L'ARTICLE 2 DEL  
CONVENI RELATIU AL  
BLANQUEIG I  
A LA CONFISCACIÓ  
DELS PRODUCTES  
DEL CRIM\***

Amb efecte: 5 de juny de 2013



\*El nom complet és “Esmena a la reserva formulada per Andorra a l’article 2 del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l’embargament i a la confiscació dels productes del crim.”

El Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l’embargament i a la confiscació dels productes del crim, va ser publicat al Volum 2, pàgina 2003.

El Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim, fet a Estrasburg, el 8 de novembre de 1990, és vigent a Andorra des de l'1 de novembre de 1999.

Andorra de conformitat amb el que preveu l'article 40 del Conveni, va formular una reserva al seu article 2 en el moment de la seva ratificació.

Amb la signatura de l'Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea, Andorra va adquirir el compromís d'adoptar totes les mesures apropiades mitjançant transposició directa o eventualment mitjançant l'adopció de mesures equivalents, per aplicar els actes jurídics i les normes de la Unió Europea enumerats en l'annex d'aquest Acord.

L'annex preveu, en l'àmbit de la prevenció del blanqueig de capital i finançament del terrorisme, l'aplicació de la Decisió Marc de 26/06/01 relativa al blanqueig de capitals, la identificació, seguiment, embargament, segrest, comís dels instruments i productes del delictes (2001/500/JAI).

Els articles 1 i 2 de la Decisió Marc de 26/06/01, estableixen criteris restrictius per a la formulació de reserves en el marc del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim.

D'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats del 19 de desembre de 1996, el Govern, en la sessió del 3 d'abril del 2013, va acordar aprovar l'esmena a la reserva formulada per Andorra a l'article 2 del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim.

L'esmena a la reserva formulada per Andorra a l'article 2 del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim queda redactada com segueix:

“De conformitat amb el que preveu l'apartat 2 de l'article 2, l'Estat andorrà precisa que l'apartat 1 de l'article 2 només s'aplica a les infraccions penals o categories d'infraccions penals establertes en la legislació interna andorrana que tenen assignada una pena màxima de privació de llibertat superior a un any i no constitueixen delictes fiscals.”



## **I.5 COOPERACIÓ JUDICIAL**

**RETIRADA DE  
LA DECLARACIÓ  
D'ANDORRA A  
L'ARTICLE 5 DEL  
CONVENI SOBRE  
EL TRASLLAT  
DE PERSONES  
CONDEMNADES**

Amb efecte: 16 de juliol de 2013

El Conveni sobre el trasllat de persones condemnades, va ser publicat al Volum 2, pàgina 1967.

El Conveni del Consell d'Europa de 1983 sobre el trasllat de persones condemnades, fet a Estrasburg el 21 de març de 1993, va entrar en vigor al Principat d'Andorra l'1 de novembre del 2000.

En el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol del 2000, el Govern d'Andorra va formular una declaració, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 5, declarant que les demandes de trasllat havien de ser enviades i rebudes a través del Ministeri d'Afers Exteriors.

La matèria que tracta el Conveni (trasllat de persones condemnades) és específica del Ministeri de Justícia i Interior i l'apartat 2 de l'article 5 del Conveni estableix com a norma general que els ministeris de justícia dels estats part seran els responsables de rebre i enviar les demandes de trasllat.

El Govern, en la sessió del 29 de maig del 2013, va aprovar la retirada de l'esmentada declaració de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats, del 19 de desembre de 1996.

En conseqüència i de conformitat amb el que disposa l'apartat 2 de l'article 5 del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades, les demandes de trasllat han de ser adreçades directament al Ministeri de Justícia i Interior del Principat d'Andorra a l'adreça següent:

Ministeri de Justícia i Interior  
Ctra. De l'Obac, s/n – Edif. Administratiu de l'Obac  
AD700 Escaldes-Engordany  
Tél.: + 376 872080  
Fax: + 376 869250



## **II. TRACTATS BILATERALS**





## **II.1 FISCALITAT**

**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE EL  
GOVERN DEL PRINCIPAT  
D'ANDORRA I EL  
GOVERN D'AUSTRÀLIA  
PER A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 3 de desembre de 2012

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, va ser publicat al Recull 2012, pàgina 53.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a Nova York el 24 de setembre del 2011 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 16, de data 4 d'abril del 2012.

L'article 13 de l'Acord disposa l'entrada en vigor en la data de la recepció de la darrera notificació.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va dipositar l'instrument de ratificació el 21 de juny del 2012.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va rebre el 3 de desembre del 2012 una nota verbal de l'Ambaixada d'Austràlia notificant que el Govern australià ha complert amb tots els procediments legals i constitucionals establerts necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 3 de desembre del 2012.



**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE EL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I LA REPÚBLICA  
DE POLÒNIA PER  
A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 18 de desembre de 2013

L'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, va ser publicat al Recull 2012, pàgina 65.

L'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a Andorra la Vella el 15 de juny del 2012, va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 57, de data 21 de novembre del 2013.

L'article 11 de l'Acord disposa l'entrada en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera notificació.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va dipositar l'instrument de ratificació el 22 de març del 2013.

L'Ambaixada de la República de Polònia va notificar per nota verbal del 15 de novembre del 2013 que el Govern polonès ha complert amb tots els procediments legals necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En conseqüència l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 18 de desembre del 2013.





## **II.2 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA**

**ENTRADA EN VIGOR DEL  
PROTOCOL D'ESMENA I  
D'ADHESIÓ D'ANDORRA  
AL TRACTAT ENTRE  
ESPANYA I FRANÇA  
SOBRE COOPERACIÓ  
TRANSFRONTERERA  
ENTRE ENTITATS  
TERRITORIALS\***

Entrada en vigor: 1 de desembre de 2012

\*El nom complet és “Entrada en vigor del Protocol d’esmena i d’adhesió del Principat d’Andorra al Tractat entre el Regne d’Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials”

El Protocol d’esmena i d’adhesió del Principat d’Andorra al Tractat entre el Regne d’Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 371.

El dia 16 de febrer del 2010 es va signar, a Andorra la Vella, el Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va informar per nota verbal de data 19 de maig del 2010, a França i a Espanya de l'acompliment dels requisits interns requerits per la legislació andorrana per a l'entrada en vigor del Protocol d'esmena i d'adhesió d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra va comunicar el 19 de novembre del 2010 el compliment dels requisits interns del Regne d'Espanya per a l'entrada en vigor del Protocol d'esmena esmentat.

El dia 12 de novembre del 2012, l'Ambaixada de França va transmetre el seu instrument de ratificació del Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

L'article 4 del Protocol esmentat preveu que aquest entra en vigor el primer dia del mes següent a la última notificació mitjançant la qual les parts contractants s'informin mútuament de l'acompliment dels requisits interns requerits per les respectives legislacions internes.

En conseqüència, el Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials, signat a Andorra la Vella el 16 de febrer del 2010, va entrar en vigor l'1 de desembre del 2012.



## **II.3 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT**

**ACORD EN FORMA  
D'INTERCANVI  
DE NOTES ENTRE  
ANDORRA I L'AGÈNCIA  
INTERNACIONAL DE  
L'ENERGIA ATÒMICA\***

Entrada en vigor: 24 d'abril de 2013

\*El nom complet és “Intercanvi de notes constitutiu d’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i l’Agència Internacional de l’Energia Atòmica relatiu a les esmenes al paràgraf I del Protocol adjunt sobre petites quantitats de l’Acord entre el Principat d’Andorra i l’Agència Internacional de l’Energia Atòmica relatiu a l’aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears”

El Protocol adjunt sobre petites quantitats de l’Acord entre el Principat d’Andorra i l’Agència Internacional de l’Energia Atòmica relatiu a l’aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 368.

M. Yukiya Amano  
Director general  
Agència Internacional de l'Energia Atòmica (AIEA)  
PO Box 100  
Wagramer Strasse 5  
A-1400 Viena, Àustria  
Fax: +43 1 2600 29785

Andorra la Vella, 9 d'abril del 2013

Senyor,  
Tinc l'honor de referir-me a la carta de l'AIEA de 14 de desembre del 2005, que transcriu a continuació:

“Excel·lència  
Sr. Juli Minoves Triquell  
Ministre d'Afers Exteriors  
Edifici de Govern  
C/Prat de la Creu 62-64  
Andorra la Vella  
ANDORRA  
14 de desembre del 2005

Senyor,  
Tinc l'honor de referir-me a l'Acord entre el vostre Govern i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica (AIEA) relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears i al Protocol d'aquest Acord (en endavant anomenat “Protocol adjunt sobre petites quantitats”) que han estat signats el 9 de gener del 2001, i a la decisió de la Junta de Governadors de l'AIEA de 20 de setembre del 2005 relativa a aquest Protocol.

En el seu informe titulat “L'enfortiment de l'aplicació de les garanties als Estats amb un Protocol adjunt sobre petites quantitats”, el director general de l'AIEA, Mohamed el-Baradei, va cridar l'atenció sobre el fet que l'Agència necessita rebre la declaració inicial sobre els materials nuclears, obtenir la informació sobre les instal·lacions nuclears en projecte o existents i tenir l'oportunitat de dur a terme les activitats d'inspecció sobre el terreny, si escau, per a tots els Estats que han conclòs acords de garanties generalitzades. El director va explicar que actualment el Protocol adjunt sobre petites quantitats té l'efecte de suspendre el poder de l'Agència.



El Consell ha confirmat aquesta anàlisi i, en base a l'informe del director general, ha arribat a la conclusió que el Protocol adjunt sobre petites quantitats, en la seva forma actual, debilita del sistema de garanties de l'Agència. El Consell ha decidit que el Protocol adjunt sobre petites quantitats ha de continuar sent una part integral del sistema de garanties de l'Agència, a condició que s'aportin modificacions al model de text establert i als criteris exigits per aquest Protocol, segons en proposa en l'informe del director general. El Consell ha decidit també que, en conseqüència, aprovarà únicament per aquests protocols les versions basades en un model de text revisat i amb subjecció als criteris modificats.

El Consell ha autoritzat al director general a concloure amb tots els Estats que tenen un Protocol adjunt sobre petites quantitats un intercanvi de notes que compleixi amb el model de text revisat i els criteris modificats i a exhortar als Estats concernits a procedir, el més aviat possible, a aquest intercanvi de notes.

Per tant, es proposa modificar el paràgraf I del Protocol adjunt sobre petites quantitats perquè es llegeixi de la manera següent:

I. 1) Mentre Andorra

a) no tingui, en les activitats nuclears pacífiques exercides en el seu territori, sota la seva jurisdicció o sota el seu control en qualsevol lloc ni matèries nuclears en quantitats superiors als límits fixats en l'article 36 de l'Acord entre Andorra i l'Agència relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears (d'ara endavant anomenat "l'Acord") per als tipus de matèries en qüestió, o

b) no prengui la decisió de construir una instal·lació o d'autoritzar la construcció d'una instal·lació, en el sentit donat a aquesta paraula en les Definicions,

les disposicions de la segona part de l'Acord no són aplicables, llevat dels articles 32 a 38, 40, 48, 59, 61, 67, 68, 70, 72 a 76, 82, 84 a 90, 94 i 95.

2) La informació que cal proporcionar d'acord amb les lletres a) i b) de l'article 33 de l'Acord es pot agrupar per ser presentada en un informe anual; de la mateixa manera, es presenta un informe anual, si escau, pel que fa a la importació i l'exportació de matèries nuclears establertes en la lletra c) de l'article 33.

3) Per tal que els arranjaments subsidiaris previstos en l'article 38 de l'Acord es puguin concloure en el moment desitjat, Andorra:

a) dóna a l'Agència un preavis amb una antelació suficient abans que hi hagi matèries nuclears en les activitats nuclears pacífiques exercides en el seu territori, sota la seva jurisdicció o sota el seu control, sigui on sigui, en quantitats superiors als límits fixats, o

b) informa l'Agència en quant hagi pres la decisió de construir o d'autoritzar la construcció d'una instal·lació,

segons el cas que es presenti en primer lloc.

Si el vostre Govern està en disposició d'acceptar aquesta proposta, aquesta Nota i la resposta afirmativa del vostre Govern constituïran un Acord entre Andorra i l'AIEA per esmenar degudament el Protocol adjunt sobre petites quantitats. Les referides esmenes entraran en vigor el dia que l'Agència rebi aquesta resposta.

Li demano que accepti, Senyor, les seguretats de la meva més alta consideració.

Pel director general,

Vilmos Cserveny

Director de l'Oficina de Relacions Exteriors

i de la Coordinació de Polítiques”

En aquest sentit, em complau informar-lo que el Govern del Principat d'Andorra accepta les esmenes proposades.

Li demano que accepti, Senyor, les seguretats de la meva més alta consideració.

Gilbert Saboya Suñé

Ministres d'Afers Exteriors”

Viena, 24 d'abril del 2013

L'Agència Internacional de l'Energia Atòmica acusà recepció de la carta del ministre d'Afers Exteriors informant que el Govern d'Andorra acceptava les esmenes proposades.

De conformitat amb la carta de l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, les esmenes al paràgraf I entraran en vigor el dia que l'Agència acusi recepció de la resposta del Govern del Principat d'Andorra.

En conseqüència l'Intercanvi de notes constituïu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a les esmenes al paràgraf I del Protocol adjunt sobre petites quantitats de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears va entrar en vigor el 24 d'abril del 2013.



ISBN 978-99920-0-682-5



9 789992 006825